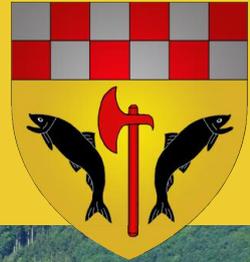


# DE KIISCHPELTER BUET

N°21 - Fréijoer 2018



Informationsblatt vun der Gemeng Kiischpelt

# WELCHES PAPIER KANN RECYCLT WERDEN? QUEL PAPIER PEUT ÊTRE RECYCLÉ?



Karton, Papier, Briefumschläge  
Cartons, papiers, enveloppes



Zeitungen, Broschüren und Prospekte  
Journaux, brochures et prospectus



Bücher, Hefte  
Livres, cahiers



Papiertüten und Karten  
Sacs en papier et cartes



Mit Lebensmitteln verunreinigte Papiere  
und Kartons (Pappsteller, Pizzakartons)  
Papiers ou cartons souillés de nourriture  
(assiettes en carton, boîtes à pizza)

Papier für hygienische Zwecke  
(Taschentücher, Servietten)  
Papiers hygiéniques (mouchoirs, serviettes)

Mit Farbe beschmutztes Papier  
Papiers souillés de peinture

Spezialpapier (Kassenzettel, Fotopapier,  
Kalkpapier, Etiketten)  
Papiers spéciaux (tickets de caisse,  
papier photo, papier calque, étiquettes)

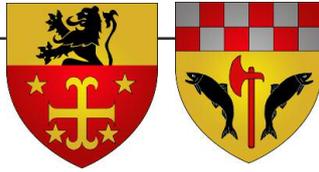


**Mehr Infos?**  
**Fragen Sie Ihre Gemeinde.**  
**Plus d'informations?**  
**Contactez votre commune.**



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère du Développement durable  
et des Infrastructures

Administration de l'environnement



## Gemeng Kiischpelt

### Administrativ Servicer – Services administratifs

#### 7, op der Gare L-9776 Wëlwerwolz

##### Sekretariat - Secrétariat

Méindes bis Mëttwochs - Lundi au mercredi : 9<sup>00</sup> - 11<sup>30</sup> a/et 14<sup>00</sup> - 16<sup>30</sup>  
Donneschdes - Jeudi : 9<sup>00</sup> - 11<sup>30</sup>

Viviane Funk  
Christophe Meyers           Tel: 92 14 45-1 / secretariat@kiischpelt.lu

##### Populationsbüro - Bureau de la population

Méindes bis Freides - Lundi au vendredi : 9<sup>00</sup> - 11<sup>30</sup> a/et 14<sup>00</sup> - 16<sup>30</sup>

Christophe Meyers           Tel: 92 14 45-25 / christophe.meyers@kiischpelt.lu

##### Recette communale

Méindes bis Freides - Lundi au vendredi : 9<sup>00</sup> - 11<sup>30</sup>

Danièle Schmitz           Tel: 92 14 45-31 / recette@kiischpelt.lu

##### Service technique - Wëlwerwolz, a Wissgaass

André Weis           Tel: 92 14 45-33 / 621 355 903

Méindes bis Freides - Lundi au vendredi : 9<sup>00</sup> - 11<sup>30</sup> an op Rendez-vous

##### Pompjeeën Gemeng Kiischpelt

6, am Burreneck           Tel: 621 288 474  
L-9747 Äischer           pompjeeen@kiischpelt.lu  
Ingo Tosseng - Chef de corps

##### Précoce, Spillschoul a Primärschoul - Ecole précoce, préscolaire et primaire

17-19, a Millefeld           Tel: 26 91 25-1  
L-9776 Wëlwerwolz       Fax: 26 91 25-99

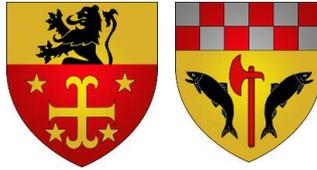
##### Service Forestier

Michèle Siebenaller       Tel: 92 05 80 30       Fax: 92 05 80 60

**Ambulanz, Dokter, Samu**  
 112

**Pompjeeën**  
 112

**Police**  
 113



## Gemeng Kiischpelt

# Inhaltsverzeechnis

Informationsblatt vun der Gemeng Kiischpelt N°21 - Fréijoer 2018

### Impressum:

De Kiischpelter Buet kënt  
2-3 mol am Joer eraus, mat  
enger Oplo vun 650 Exem-  
plaren.

Déi nächst Editioun kënt  
am Hierscht 2018 eraus.  
Redaktiounsschluss ass de  
15. September 2018.  
Artikele w.e.g. per Mail op  
[buet@kiischpelt.lu](mailto:buet@kiischpelt.lu)

Redaktiounskomitee:  
Antoinette Lutgen-Lentz  
Jean-Marie Boumans  
Françoise Folmer  
Yves Kaiser  
Philippe L'Ortye  
Christian Schmit  
Jerry Hannen  
Jutta Missal

Hu bei dëser Editioun mat-  
geholfel:  
S.I. Kiischpelt  
S.I. Kautebach  
Jeunesse Kiischpelt  
Fanfare Kiischpelt  
FC Kiischpelt

Fotoen :  
Jean-Marie Boumans  
Naturpark Our  
Industrie.lu  
Jeunesse Kiischpelt

Titelbild:  
Kautebaach

Konzeptioun a Layout:



- [03] **Kommunalpolitik am Mëttelpunkt**
  - [03] D'Wuert vum Buergermeeschter
  - [04] De neie Gemengerot an der Gemeng Kiischpelt
  - [05] Sitzung vum 6. Oktober 2017
  - [09] Sitzung vum 24. November 2017
  - [13] Sitzung vum 8. Dezember 2017
  - [15] Sitzung vum 30. Januar 2018
  - [18] Mir stelle vir
  - [19] Die neuen Öffnungszeiten
  - [20] Zone 30 km/h ?
  
- [22] **Kommissiounen**
  - [22] Kommissiounen an der Gemeng
  - [22] Kommissioun vum Drëtten Alter
  
- [23] **Aus der Gemeng**
  - [23] Poterdësch oder Table de conversation am Kiischpelt
  - [23] Die Kläranlagen der Gemeinde Kiischpelt
  - [28] Dag vum Bam - Journée de l'arbre
  - [29] Camping Val d'Or
  - [30] Vun Alschent op Cambridge
  
- [33] **Eis Schoul**
  - [33] Schoul Wëlwerwolz- Schoulkauz
  
- [34] **Kultur am Kiischpelt**
  - [34] Lorblummen a Narzissen
  - [37] Den 2. Weltkrich am Kiischpelt
  - [41] Tan et tannerie à Enscherange et Wilwerwiltz
  - [43] Der Bahnhof Kautenbach
  
- [45] **Veräinsliewen**
  - [45] Fettendoneschdig
  - [45] Fit & Fun Kiischpelt
  - [46] Buergeronndig am Kiischpelt
  - [46] D'Kiischpelter Jeunesse op der Kavalkad zu Diekrich
  - [47] Den FC Kiischpelt empfängt den F91 Diddeleng
  - [48] D'Geschicht vun der Fanfare Kiischpelt
  - [50] En Dag fir den Télévie 2018 zu Kautebaach
  
- [51] **Uechter d'Land**
  - [51] De Lycée Edward Steichen vu Klierf
  - [52] Good Food Loop
  - [53] Atert-Lycée Réiden – Internat
  
- [55] **Nëtzlich Informatiounen**
  
- [58] **De Gemengereider**



## D'Wuert vum Buergermeeschter

Léif Matbiergerinnen a Matbierger,

Den Austausch vun Informatiounen tëschent der Gemeng an hiren Awunner ass eng wichteg Aufgab. Och den neie Gemengerot ass sech dees bewosst, an dofir wäert niewent den Info Flyeren déi Dier an är Bréifboîte kritt, och an Zukunft, e mol am Fréijoer an e mol am Hierscht, eng Ausgab vum "Kiischpelter BUET" erauskommen, sou wei Dier dat aus de vergaangene Jore scho gewinnt sidd.

An der Rubrik vun der Gemengepolitik kritt Dier wichteg an nützlich Informatiounen wat an eise Sitzunge vum Gemengerot geschwat ginn ass a wéi eng Decisiounen geholl gi sënn. Dier gitt och Neies iwwert eis Schoul gewuer, a kritt en Abléck vun den Aarbechten an dem alldeegleche Liewen aus eiser Gemeng.

Do derniewent gëtt och Veräinsliewe mat hire Manifestatiounen belicht, an Dier gitt méi gewuer iwwert d'Kultur an d'Geschicht aus dem Kiischpelt.

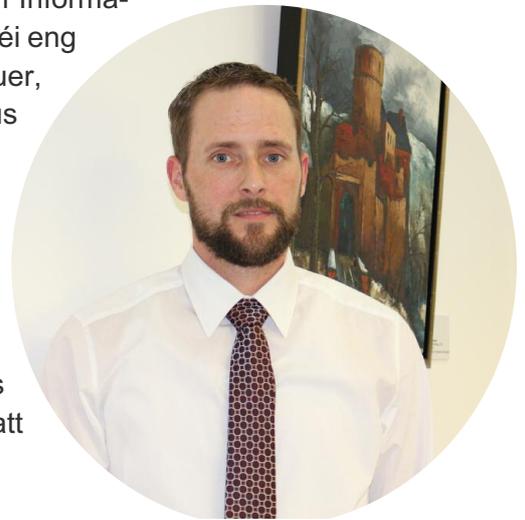
Duerch de "Kiischpelter BUET" sollen ënner anerem Leit, déi an eis Gemeng bäizéien, nützlich Informatiounen iwwert des erhalen, fir datt Si sech séier Doheem fillen, an sech gutt integréiere kënnen.

Ech invitéieren Eech och eisen Internetsite "[www.kiischpelt.lu](http://www.kiischpelt.lu)" ze besichen, wou Dier Eech nach méi am Detail iwwert de Kiischpelt informéiere kennt.

Well och mir eis der Zäit upasse wëllen, fannt Dier eis elo och an de Soziale Medien. Iwwert Facebook wäerte mir Eech an Zukunft nach méi séier Neiegkeeten aus eiser Gemeng vermëttele kënnen.

Ech wëll op dëser Platz dem Redaktiouns Team, eisem Gemengepersonal, an all deenen en grouse Merci soen, déi hëllef eise "Kiischpelter BUET" mat hiren Artikelen a Fotoen ze fëllen, a mir esou eng flott an interessant Lokalzeitung kënnen erausbréngen.

Ech wënschen Eech vill Spaass beim liesen.



**Yves Kaiser**  
Buergermeeschter  
Gemeng Kiischpelt



## De neie Gemengerot an der Gemeng Kiischpelt

### Le nouveau conseil communal de la commune de Kiischpelt

De vergaangenen 8. Oktober sinn an 105 Gemengen uechter ganz Lëtzebuerg nei Gemengeréit gewielt ginn. Och am Kiischpelt waren d'Awunner opgeruff vun 12 Kandidaten, déi sech opgesat haten, der 9 ze wíele, fir datt dës déi nächst 6 Joer d' Geschécker an der Gemeng solle leeden.

Nodeems um 14:00 Auer d' Walbüroen hier Dieren zou gemaach hunn, sinn d' Stëmme vun de 694 ageschriwwene Wieler, dorënner 51 net Lëtzebuenger, ausgezilt ginn. 604 vu 641 Stëmmziedelen, déi an der Wahlurn ware, ware valabel, an am freien Owend géint 17 Auer ass d' Resultat dunn bekannt ginn.



Gewielt gi sinn: Yves Kaiser, Kautebaach (356); Antoinette Lutgen-Lentz, Wëlwerwolz (293); Philippe L'ortye, Pënsch (290); Jean-Marie Boumans, Äischer (277); Christian Schmit, Pënsch (249); Sven Patz, Mäerkels (244); Serge Zenner, Kautebaach (233); Romain Schmitz, Lellgen (224); Françoise, Folmer Pënsch (214). Fir dat néngt Mandat war eng Stëmmgläichheet bei 2 Kandidaten, an esou huet missen d'Lous entscheede ween dat Mandat därf iwwerhuelen.

Den Dag no de Wahlen hunn déi 9 Gewielten sech un en Dësch gesat, an zesumme beschloss, ween de Poste vum Buergermeeschter soll iwwerhuelen, a ween déi vun den 2 Schäffen. All um Dësch waren se sech eens, datt de Wieler Wëlle soll respektéiert ginn.

Le 8 octobre dernier des nouveaux Conseils Communaux ont été élus dans 105 communes au Luxembourg. Au Kiischpelt aussi, les habitants avaient été convoqués pour élire parmi 12 candidats en lice les 9 édiles appelés à diriger la commune pendant les 6 années à venir.

Après que les portes des bureaux de vote se soient refermées à 14h00, les votes de 694 électeurs inscrits, parmi lesquels 51 non luxembourgeois, ont été dépouillés. 604 des 641 bulletins de vote qui se trouvaient dans l'urne étaient valables, et en début de soirée, vers 17h00, le résultat a été publié.

Ont été élus : Yves Kaiser, Kautenbach (356); Antoinette Lutgen-Lentz, Wilwerwiltz (293); Philippe L'ortye, Pintsch (290); Jean-Marie Boumans, Enscherange (277); Christian Schmit, Pintsch (249); Sven Patz, Merkholtz (244); Serge Zenner, Kautenbach (233); Romain Schmitz, Lellingen (224); Françoise, Folmer Pintsch (214). Dans le cas du neuvième mandat, deux candidats avaient bénéficié du même nombre de votes, et donc un tirage au sort a dû décider de l'attribution du mandat.

Le lendemain des élections, les 9 élus se sont réunis et ont décidé ensemble lesquels d'entre eux étaient appelés à endosser les mandats de Bourgmestre et d'Échevins. Il a été retenu à l'unanimité de respecter la volonté des électeurs.





De 15. November 2017 sinn sou, am Ministère de l'Intérieur vum Inneminister Dan Kersch, den Yves Kaiser als Buergermeeschter, d' Antoinette Lutgen Lentz an de Phillippe L'ortye als Schäffen vun der Gemeng Kiischpelt vereedegt ginn.

2 Deeg méi spéit, de 17. November 2017, sinn déi 6 nei gewielte Gemengeréit vum Buergermeeschter op der Gemeng zu Wëlwerwolz vereedegt ginn. No der Fro, ob Si hiert Amt wëllen unhuelen, déi Si mat Jo beäntwert hunn, hunn Si den Eed op d'Formel: «Je jure fidélité au Grand-Duc, d'observer la Constitution et les lois du pays, et de remplir avec zèle, exactitude, intégrité et impartialité les fonctions qui me sont confiées.» mat «Je le jure» of geluecht.

Domatter hunn déi 9 Gewielten hiert Amt an der Gemeng Kiischpelt ugeholl a wäerten déi nächst 6 Joer den Interesse vun hirer Gemeng an hire Bierger verrieden.

Ainsi, le 15 novembre 2017, au Ministère de l'Intérieur, Yves Kaiser a été assermenté par le Ministre de l'Intérieur, Dan Kersch, en tant que Bourgmestre, et Antoinette Lutgen-Lentz et Philippe L'Ortye en tant qu'Échevins de la commune de Kiischpelt.

Deux jours plus tard, le 17 novembre 2017, les 6 Conseillers nouvellement élus ont été assermentés par le Bourgmestre à la Mairie à Wilwerwiltz. Après la question s'ils étaient disposés à accepter leur mandat, à laquelle ils ont répondu par l'affirmative, ils ont prêté serment suivant la formule : «Je jure fidélité au Grand-Duc, d'observer la Constitution et les lois du pays, et de remplir avec zèle, exactitude, intégrité et impartialité les fonctions qui me sont confiées.» en répondant: «Je le jure».

Par cet acte les 9 élus ont accepté leur mandat au sein de la Commune de Kiischpelt et représenteront pendant les 6 années à venir les intérêts de leur commune et de ses citoyens.

## Gemeinderatssitzungen – Rapports du conseil communal

### Sitzung vom 6. Oktober 2017 - Séance du 6 octobre 2017

**anwesend/présent** : Armand Mayer, Yves Kaiser, Jean-Marie Boumans, Michel Klein, Fred Koeune, Phillippe L'Ortye, Sven Patz

**entschuldigt/excusé**: Antoinette Lutgen-Lentz

#### 1. GEMEINDEDIENSTE

##### 1.1. Genehmigung der Einnahmeliste der Grabkonzessionstaxen

Der Schöffenrat legt dem Gemeinderat die Einnahmelisten der Grabkonzessionstaxen vor, diese Taxe wurde im Jahre 2017 neu eingeführt. Alle rechtmäßigen Mitinhaber von Grabstätten auf den drei Gemeindefriedhöfen wurden, soweit sie der Gemeinde bekannt waren, per Post angeschrieben.

Diese Personen hatten die Wahl, die Konzession ihres Grabes zu erneuern, oder auf das Grab zu verzichten. Die entsprechenden Gebühren variieren je nach Breite des Grabes. Die Taxe für eine Grabstelle von 1 Meter Breite beträgt 100€,

#### 1. SERVICES COMMUNAUX

##### 1.1. Approbation du rôle sur la taxe sur les concessions aux cimetières communaux

Le collège échevinal présente au conseil communal le rôle sur la taxe sur les concessions aux cimetières communaux, taxe nouvellement introduite en 2017. Pour chaque tombe sur les trois cimetières communaux, les ayants-droit des concessions ont été contactés pour autant que les personnes de contact étaient connues.

Les personnes contactées avaient le choix de soit renouveler leur concession, soit renoncer à la tombe. Les tarifs pour les concessions varient selon la largeur de la tombe. Un emplacement d'une largeur d'1 mètre revient à 100€, pour



pro zusätzlichem Meter werden 50 € verrechnet. So kostet z.B. die Konzession für eine Grabstelle von 3 Metern  $100€+(2 \times 50€)=200€$  für die Dauer von dreißig Jahren.

Die dem Gemeinderat vorliegende Einnahmeliste zählt 183 Konzessionen im Wert von 31.750 €.

Der Gemeinderat genehmigt die ihm vorliegende Einnahmeliste einstimmig.

### 1.2. Einnahmeerklärungen

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig verschiedene Einnahmeerklärungen.

### 1.3. Genehmigung der neuen Konzessionsliste

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig die Liste aller neuen Grabkonzessionen.

### 1.4. Liste der Haushaltsänderungen (ordentlicher Haushalt)

Da die festgelegten Beträge im Budget, welches jährlich im Oktober für das darauffolgende Jahr aufgestellt wird, unter Umständen von den tatsächlichen Werten abweichen können, besteht die Möglichkeit eine Liste von Haushaltsänderungen aufzustellen, welche es erlaubt gewisse Einnahmen und Ausgaben des ordentlichen Haushaltes zu abzuändern, um sie den realen Gegebenheiten anzupassen.

Die Liste der Haushaltsänderungen für das Jahr 2017 wird einstimmig vom Gemeinderat genehmigt.

### 1.5. Genehmigung des Kollektivvertrages für Staatsangestellte, welcher für die Zwecke der Gemeinde Kiischpelt abgeändert wurde

Das Arbeitsverhältnis zwischen der Gemeinde Kiischpelt und den Gemeindearbeitern wurde bis dato durch den ehemaligen Kollektivvertrag für Staatsarbeiter geregelt. Nach dem Inkrafttreten des neuen Kollektivvertrages für die Staatsangestellten, hat der Schöffenrat beschlossen, diesen Text an die Gegebenheiten der Gemeinde anzupassen. Der angepasste Kollektivvertrag wird einstimmig vom Gemeinderat genehmigt und wird ab 1. Januar 2018 für die Gemeindearbeiter gelten.

chaque emplacement supplémentaire 50 € seront facturés. À titre d'exemple citons une tombe d'une largeur de 3 mètres reviendrait alors à  $100€+(2 \times 50€)=200€$  et ceci pour une durée de trente ans.

Le rôle présenté au conseil communal reprend en total 183 concessions d'un montant total de 31.750 €.

Le conseil communal approuve unanimement le rôle sur la taxe sur les concessions aux cimetières communaux.

### 1.2. Titres de recette

Le conseil communal approuve à l'unanimité divers titres de recette.

### 1.3. Approbation de la liste des nouvelles concessions

Le conseil communal approuve à l'unanimité la liste des nouvelles concessions conclues pour les trois cimetières communaux.

### 1.4. Tableau des modifications budgétaires (budget ordinaire)

Considérant que les prévisions budgétaires peuvent, pour des raisons pratiques, manquer de précision, un tableau des modifications budgétaires est dressé, permettant de réviser certaines recettes et dépenses et de les adapter ainsi aux besoins réels.

Le tableau des modifications budgétaires pour l'année 2017 est approuvé à l'unanimité par le conseil communal.

### 1.5. Approbation de la convention collective des salariés de l'État adaptée aux besoins de l'AC Kiischpelt

La relation de travail entre les ouvriers communaux et l'administration communale était régie jusqu'à présent par l'ancien contrat collectif des ouvriers de l'État. Étant donné qu'une nouvelle convention collective a été mise en vigueur pour les salariés de l'État, il y avait lieu d'appliquer celle-ci après l'avoir adaptée aux besoins de l'administration communale de Kiischpelt. Ce texte adapté aux salariés communaux du Kiischpelt est présenté par le collège échevinal et approuvé à l'unanimité par le conseil communal.



## 2. IMMOBILIEN TRANSAKTIONEN

### 2.1. Genehmigung verschiedener Kompromisse und eines Mietvertrages

#### A) Verschiedene Kompromisse

Der Gemeinderat genehmigt die untenstehenden Kompromisse einstimmig.

<b>Kompromiss vom 31/07/17</b>	<b>Die Gesellschaft IMMAT SARL verkauft an die Gemeinde Kiischpelt folgende Parzelle :</b>			
<b>Compromis du 31/07/17</b>	<b>La société IMMAT SARL vend à la commune de Kiischpelt la parcelle suivante :</b>			
	Katasterbezeichnung / Désignation cadastrale			Ar
	WB	Pintsch	346/763	0,21
				<b>Zum Preis von 157,50€ (750€/Ar) au prix de 157,50€ (750€/are)</b>

<b>Kompromiss vom 15/09/17</b>	<b>Herr Edouard ROLLES, wohnhaft in Merkholtz, verkauft an die Gemeinde Kiischpelt folgende Parzellen:</b>			
<b>Compromis du 15/09/17</b>	<b>Monsieur Edouard ROLLES, demeurant à Merkholtz, vend à la commune de Kiischpelt les parcelles suivantes:</b>			
	Katasterbezeichnung / Désignation cadastrale			Ar
	KB	Merkholtz	505/1604	0,09
	KB	Merkholtz	506/1565	0,04
				<b>Zum Preis von 97,50€ (750€/Ar) au prix de 97,50€ (750€/are)</b>

#### B) Mietvertrag Croix Rouge

Der am 16.08.2018 zwischen dem Schöffenrat und der Gesellschaft Croix Rouge Luxembourgeoise unterzeichnete Mietvertrag betreffend die Vermietung an die Gemeinde Kiischpelt zweier Parzellen in Kautenbach (Nr. 467/2377 und 468/2378 Inhalt : 2,75, resp. 10,40 Ar) zum Gesamtpreis von jährlich 39,45€ wird einstimmig vom Gemeinderat genehmigt.

### 2.2. Konvention DEA – neuer Wasserbehälter am Ort genannt « Donatus »

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig die Konvention mit dem Trinkwassersyndikat DEA betreffend den Bau und den Unterhalt des neuen Trinkwasserbehälters am Ort genannt « Donatus », welcher für die Wasserversorgung der Ortschaften Kautenbach, Alscheid und Merkholtz gebraucht wird.

### 2.3. Genehmigung verschiedener Akten

Der Gemeinderat genehmigt folgende notarielle Akten einstimmig:

## 2. TRANSACTIONS IMMOBILIÈRES

### 2.1. Approbation de divers compromis et d'un contrat de bail

#### A) Divers compromis de vente

Le conseil communal approuve à l'unanimité les compromis énumérés ci-dessous.

#### B) Contrat de Bail Croix Rouge

Le contrat de bail signé entre le collège échevinal et la société Croix Rouge Luxembourgeoise en date du 16 août 2017 concernant la location par la commune de deux parcelles sises à Kautenbach (nos 467/2377 et 468/2378 d'une contenance respective de 2,75 et 10,40 ares) au prix total de 39,45€ par an est approuvé à l'unanimité par le conseil communal.

### 2.2. Convention DEA – nouveau réservoir d'eau « Donatus »

Le conseil communal approuve à l'unanimité la convention avec le syndicat de distribution d'eau potable DEA pour la construction et la gérance du nouveau réservoir d'eau « Donatus » desservant les localités de Kautenbach, Alscheid et Merkholtz.

### 2.3. Approbation de divers actes

Le conseil communal approuve à l'unanimité les actes notariés énumérés ci-dessous:



A) Kauf einer Parzelle durch die Gemeinde:

A) Parcelle acquise par la commune:

Name des Besitzers Nom du propriétaire	Akt Nr. N°acte	Fläche Superficie (ar)	Preis Prix	Grund des Kaufes Motif de la transaction
Herr u. Frau Junker-Hozay M. et Mme Junker-Hozay	519/2017	13,93	<b>4875,50</b>	Begradigung des CR331 Emprise CR331

B) Grundstückstausch:

B) Échanges de terrains:

Name des Besitzers Nom du propriétaire	Acte n°Akt Nr. N°acte	Fläche Superficie (ar)	Nouveau propriétaire	Preis Prix
1) M. et Mme Weber-Kremer	518/2017	0,26	Commune de Kiischpelt	UNENTGELTLICH GRATUIT
Commune de Kiischpelt		0,01	M. et Mme Weber-Kremer	
2) M. Luc Weber	517/2017	0,34	Commune de Kiischpelt	UNENTGELTLICH GRATUIT
Commune de Kiischpelt		1,49	M. Luc Weber	

C) Konvention zur Nutzung einer öffentlichen Fläche:

C) Convention d'occupation du terrain communal:

Name des Besitzers Nom du propriétaire	Akt Nr. N°acte	Fläche Superficie (ar)	Benutzer Occupant	Grund des Kaufes Motif de la transaction
Commune de Kiischpelt	520/2017	0,23	Creos	Installation eines Transformators Installation transformateur électrique

### 2.3. Genehmigung eines Kaufaktes zwischen der Kirchenfabrik Pintsch und einer Privatperson

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig einen Kaufakt zwischen der Kirchenfabrik Pintsch und einer Privatperson.

### 2.3. Approbation d'un acte de vente entre la Fabrique d'Église de Pintsch et un particulier

Le conseil communal approuve à l'unanimité un acte de vente entre la Fabrique d'Église de Pintsch et un particulier.

### 3. URBANISMUS – Genehmigung des PAP « in der hintersten Fohrzel » in Pintsch

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig den Teilbebauungsplan (PAP) « in der hintersten Fohrzel » in Pintsch, welcher durch das Planungsbüro LUXPLAN für die Gemeinde Kiischpelt eingereicht wurde und welcher auf einer Nettofläche von 0,95 Hektar den Bau von 21 Wohneinheiten (darunter 9 Einfamilien- und 8 Doppelhäuser, sowie ein Mehrfamilienhaus mit 4 Wohnungen) vorsieht.

### 3. URBANISME – Approbation du PAP « in der hintersten Fohrzel » à Pintsch

Le conseil communal approuve à l'unanimité le projet de plan d'aménagement « in der hintersten Fohrzel », introduit par le bureau LUXPLAN pour le compte de la commune de Kiischpelt et ayant pour objet la construction au lieu-dit « in der hintersten Fohrzel » à Pintsch, sur une surface nette de 0,95 hectares, 21 unités d'habitation, dont 9 maisons unifamiliales de plus grande taille, 8 maisons de type jumelé et une résidence de 4 unités de logement.

### 4. SUBSIDIENGESUCHE

Der Gemeinderat genehmigt folgende Subsidien einstimmig :

### 4. SUBSIDES

Le conseil communal approuve à l'unanimité les subsides énumérés ci-dessous :



Verein/ Organisation / Association	Betrag / Montant
Fanfare Kiischpelt – Ausserordentlicher Subsid 50. Jubiläum	1 000 €
CLAE Services asbl – Abonnement Magazin Faire société ensemble	15 €
UGDA – Concours Européen 12.11.2017	50 €
LTA – Buch « 85 Joer an der Kinnekswiss »	50 €
APEMH	100 €
Luxembourg Air Rescue	500 €

### 5. VERSCHIEDENES

Da Herr Armand Mayer nicht für die Gemeindewahlen kandidiert, ist dieses seine letzte Gemeinde ratssitzung als Bürgermeister der Gemeinde Kiischpelt, welcher er während 42 Jahren in diesem Amt gedient hat. Selbstverständlich bedanken sich die Gemeinde ratsmitglieder wärmstens für sein beispielloses Engagement im Interesse der Gemeinde Kiischpelt.

### 5. DIVERS

Considérant que Monsieur Armand Mayer n'a pas posé sa candidature pour les élections communales, ceci est sa dernière séance dans sa fonction de bourgmestre, qu'il remplissait depuis quarante-deux ans. Il va de soi, que le conseil communal remercie chaleureusement Monsieur Mayer pour son engagement sans pareil dans l'intérêt de la commune.

## Sitzung vom 24. November 2017 - Séance du 24 novembre 2017

**anwesend/présent :** Yves Kaiser, Antoinette Lutgen-Lentz, Philippe L'Ortye, Jean-Marie Boumans, Sven Patz, Christian Schmit, Romain Schmitz, Serge Zenner  
**entschuldigt/excusé:** Françoise Folmer

Nach den Gemeindewahlen vom 8. Oktober 2018, setzt sich der Gemeinderat wie folgt zusammen:

Herr	<b>Yves Kaiser</b>	Bürgermeister
Frau	<b>Antoinette Lutgen-Lentz</b>	Schöffe
Herr	<b>Philippe L'Ortye</b>	Schöffe
Herr	<b>Jean-Marie Boumans</b>	Ratsmitglied
Frau	<b>Françoise Folmer</b>	Ratsmitglied
Herr	<b>Sven Patz</b>	Ratsmitglied
Herr	<b>Christian Schmit</b>	Ratsmitglied
Herr	<b>Romain Schmitz</b>	Ratsmitglied
Herr	<b>Serge Zenner</b>	Ratsmitglied

Der neue Schöffenrat wurde am 15. November 2017 im Innenministerium vereidigt. Am 17. November 2017 haben die neuen Ratsmitglieder dann ihren Amtseid vor dem neuen Bürgermeister abgelegt.

Le conseil communal, issu des élections communales du 8 octobre 2017 est composé comme suit:

Monsieur	<b>Yves Kaiser</b>	Bourgmestre
Madame	<b>Antoinette Lutgen-Lentz</b>	Échevin
Monsieur	<b>Philippe L'Ortye</b>	Échevin
Monsieur	<b>Jean-Marie Boumans</b>	Conseiller
Madame	<b>Françoise Folmer</b>	Conseiller
Monsieur	<b>Sven Patz</b>	Conseiller
Monsieur	<b>Christian Schmit</b>	Conseiller
Monsieur	<b>Romain Schmitz</b>	Conseiller
Monsieur	<b>Serge Zenner</b>	Conseiller

Le nouveau collège des bourgmestre et échevins était assermenté le 15 novembre 2017 au Ministère de l'Intérieur. En date du 17 novembre 2017, les nouveaux conseillers communaux ont prêté serment entre les mains du nouveau bourgmestre.



## 1. VERLEIHUNG DES EHRENBÜRGERMEISTER-TITELS AN HERRN ARMAND MAYER

Der neue Gemeinderat beschliesst einstimmig Herrn Armand Mayer den Titel « Ehrenbürgermeister der Gemeinde Kiischpelt » zu verleihen. Herr Mayer erfüllte sein Amt als Bürgermeister der ehemaligen Gemeinde Wilwerwiltz und anschliessend der Gemeinde Kiischpelt während zweiundvierzig Jahren mit sehr hohem persönlichen Engagement und einer beispielhaften Integrität.

## 2. IMMOBILIENTRANSAKTIONEN

### 2.1. Genehmigung eines Kompromisses

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig den unten genannten Kompromiss:

Kompromiss vom 31/07/17 Compromis du 31/07/17		Die Eheleute BAPTISTA GOMES – VIEIRA SOARES tauschen mit der Gemeinde Kiischpelt folgende Parzellen Les époux BAPTISTA GOMES – VIEIRA SOARES échangent avec la commune de Kiischpelt les parcelles suivantes		
Aktueller Besitzer Propriétaire actuel	Katasterbezeichnung Désignation cadastrale			Inhalt (Ar) Contenance (ares)
Gemeinde Kiischpelt AC Kiischpelt	WD	Wilwerwiltz	162/2898	0,01
	WD	Wilwerwiltz	162/2899	0,18
Herr und Frau / Les époux Baptista Gomes - Vieira Soares	WD	Wilwerwiltz	140/2888	0,12
	WD	Wilwerwiltz	162/2895	0,01
	WD	Wilwerwiltz	162/2897	0,04
<b>UNENTGELTLICH/ GRATUIT</b>				

### 2.2. Genehmigung der Kündigung zweier Pachtverträge

Aktueller Pächter Locataire actuel	Katasterbezeichnung Désignation cadastrale	
Marc Siebenaller	KA Alscheid	2
MM. Georges und Sven Patz	KA Alscheid	2/2

Nach dem Ankauf der obengenannten Parzellen durch die Gemeinde und anlässlich des bevorstehenden Beginns der Bauarbeiten am neuen Wasserbehälter « Donatus » werden die bestehenden Pachtverträge zum 1. April 2018 gekündigt.

Der Gemeinderat genehmigt die Kündigung dieser Pachtverträge einstimmig.

## 1. ATTRIBUTION DU TITRE DE BOURGMESTRE HONORAIRE À MONSIEUR ARMAND MAYER

Le nouveau conseil communal décide à l'unanimité d'attribuer le titre de bourgmestre honoraire à Monsieur Armand Mayer. Monsieur Mayer remplissait sa fonction de bourgmestre de l'ancienne commune de Wilwerwiltz et subséquemment de la commune de Kiischpelt pendant quarante-deux ans et ceci avec un engagement personnel énorme et une intégrité exemplaire.

## 2. TRANSACTIONS IMMOBILIÈRES

### 2.1. Approbation de divers compromis

Le conseil communal approuve à l'unanimité le compromis spécifié ci-dessous:

### 2.2. Approbation de la résiliation de deux baux à ferme

Suite à l'acquisition des parcelles désignées ci-dessus et en vue du début des travaux de construction du réservoir d'eau « Donatus », les baux à ferme existants sur les deux parcelles sont résiliés avec effet au 1er avril 2018.

Le conseil communal approuve à l'unanimité la résiliation de ces baux à ferme.



**3. GEMEINDEFINANZEN – Genehmigung der Einnahmelisten der Hunde- und Zweitwohnsitztaxen des 3. Trimesters 2017**

Der Gemeinderat genehmigt die Einnahmelisten der Hunde- und Zweitwohnsitztaxen des 3. Trimesters 2017 einstimmig.

**4. ERNENNUNG DER DELEGIERTEN BEI VERSCHIEDENEN SYNDIKATEN, ORGANISMEN UND VEREINIGUNGEN**

Die Gemeindedelegierten bei den verschiedenen Gemeindesyndikaten, Organismen und Vereinigungen werden mittels geheimer Abstimmung gewählt. Die verschiedenen Ämter werden wie folgt vergeben :

*A) Gemeindesyndikate*

Organisation/ Organisation	Vertreter / Représentant
Schulsyndikat/ Syndicat Intercommunal SCHOULKAUZ	Yves Kaiser
	Philippe L'Ortye
	Christian Schmit
Syndicat Intercommunal NATURPARK OUR	Antoinette Lutgen-Lentz
Trinkwassersyndikat/ Distribution d'Eau des Ardennes - DEA	Philippe L'Ortye
Abwassersyndikat/ Syndicat Intercommunal SIDEN	Yves Kaiser
Abfallsyndikat/ Syndicat Intercommunal SIDEC	Romain Schmitz
Syndicat Intercommunal SIGI	Kein Delegierter
Syndicat Intercommunal SYVICOL	Kein Delegierter

**3. RECETTE – Approbation des rôles sur la taxe sur les résidences secondaires et sur les chiens du 3e trimestre 2017**

Le conseil communal approuve à l'unanimité les rôles sur la taxe sur les résidences secondaires et sur les chiens du 3e trimestre 2017.

**4. NOMINATIONS DES DÉLÉGUÉS AU SEIN DE DIVERS SYNDICATS, ORGANISMES ET ASSOCIATIONS**

Les délégués communaux au sein des divers syndicats intercommunaux, organismes et associations sont élus par vote secret. Les différents postes sont répartis de la manière suivante :

*A) Syndicats intercommunaux*

*B) Verschiedene Organismen und Vereinigungen*

*B) Associations et organismes divers*

Organisation/ Organisation	Vertreter / Représentant	Mandat
CIGR-Wiltz plus	Antoinette Lutgen-Lentz	Delegierter
	Françoise Folmer	Stellvertreter
ORTAL	Françoise Folmer	Delegierter
	Antoinette Lutgen-Lentz	Stellvertreter
SI Kautenbach	Yves Kaiser	Delegierter
SI Kiischpelt	Philippe L'Ortye	Delegierter
Fabriques d'Église	Yves Kaiser	Delegierter
LEADER	Sven Patz	Delegierter
Isleck Ouni Grenzen	Antoinette Lutgen-Lentz	Delegierter
RGTP Verkéiersverbond	Françoise Folmer	Delegierter
Sécurité routière	Romain Schmitz	Delegierter



**5. RESONORD – Genehmigung des berechtigten Haushaltes 2017 und des Haushaltes 2018**

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig den berechtigten Haushalt 2017 und den Haushalt 2018 des Sozialbüros RESONORD.

**6. ÖRTLICHER VEREIN – Genehmigung der Statuten**

Der Gemeinderat nimmt die Statuten eines neuen örtlichen Vereins zur Kenntnis. Der Verein FIT&FUN KIISCHPELT hat zum Zweck alle Arten von Sport- und Freizeitaktivitäten zu organisieren, zu fördern und zu verbreiten und dies hauptsächlich, wenn auch nicht ausschliesslich, in der Gemeinde Kiischpelt.

**7. SUBSIDIEN**

Die folgenden finanziellen Beihilfen wurden einstimmig vom Gemeinderat genehmigt:

**5. RESONORD – Approbation du budget rectifié 2017 et du budget 2018**

Le conseil communal approuve à l'unanimité le budget rectifié 2017 et le budget 2018 de l'office social RESONORD.

**6. ASSOCIATION LOCALE – Approbation de statuts**

Le conseil communal prend connaissance des statuts présentés par l'ASBL FIT&FUN KIISCHPELT ayant pour objet de promouvoir, de propager, de favoriser et d'organiser toute sorte d'activité sportive de loisir et récréative ou toutes les activités similaires, et ceci principalement sur le territoire de la commune de Kiischpelt, cependant sans se limiter à cette seule région.

**7. SUBSIDES**

Les subsides suivants sont accordés à l'unanimité:

Verein/ Organisation Association	Betrag/ Montant
Chorale Ste Cécile, Eschweiler – Benefiz-Concert 2018	50 €
FLEK Lëtzebuerg ASBL (Fleegefamilljen)	50 €
US Veterans' Friends Luxembourg ASBL (carte de membre)	10 €
Médecins sans frontières	250 €

**8. VERSCHIEDENES**

Der Bürgermeister kündigt die nächsten Sitzungen des Gemeinderates an.

Hierbei handelt es sich einerseits um eine Arbeitssitzung am 8. Dezember 2017, in welcher der berechnete Haushalt 2017 und der Haushalt 2018 vorgestellt werden. Die neuen Gemeinderatsmitglieder bekommen hier allgemeine Erklärungen über die Aufstellung des Gemeindehaushaltes und einen ersten Überblick über das Budget 2018.

Während der nächsten offiziellen Sitzung des Gemeinderates am 14. Dezember 2017, werden die Fragen der Gemeinderäte zum Haushalt 2018 beantwortet und anschliessend wird darüber abgestimmt.

**8. DIVERS**

Le bourgmestre annonce les dates des prochaines réunions du conseil communal.

Il s'agit d'une part d'une réunion de travail pour la présentation du budget rectifié 2017 et du budget 2018 de la commune, qui aura lieu le 8 décembre 2017 et lors de laquelle les nouveaux conseillers auront des explications générales concernant l'établissement des budgets communaux et un premier aperçu du projet de budget pour l'exercice 2018.

Lors de la séance officielle suivante du conseil communal en date du 14 décembre 2017, les membres pourront poser leurs questions concernant le projet de budget et par la suite il sera procédé au vote.



## Sitzung vom 8. Dezember 2017 - Séance du 8 décembre 2017

**anwesend/présent :** Yves Kaiser, Antoinette Lutgen-Lentz, Philippe L'Ortye, Françoise Folmer, Jean-Marie Boumans, Sven Patz, Christian Schmit, Romain Schmitz, Serge Zenner  
**entschuldigt/excusé:** -

### 1. ERNENNUNG EINES DELEGIERTEN – Mietkommission

Der Gemeinderat beschliesst einstimmig keinen Vertreter in die regionale Mietkommission zu entsenden.

### 2. ERNENNUNG EINES DELEGIERTEN – Sozialbüro RESONORD

Da die aktuelle Vertreterin der Gemeinde Kiischpelt im Sozialbüro RESONORD, Frau Antoinette Lutgen-Lentz auf Grund ihrer neuen Position als Schöffe nicht den Posten im Verwaltungsrat des Sozialdienstes nicht mehr bekleiden darf, muss der Gemeinderat einen neuen Delegierten bestimmen.

Während der Bewerbungsfrist vom 20. November bis 4. Dezember 2017 wurde eine Kandidatur abgegeben. Frau Françoise Folmer bewarb sich am 27. November 2017 um den Posten als Delegierte im Sozialbüro RESONORD.

Somit wird Frau Françoise Folmer mit sofortiger Wirkung zur Delegierten der Gemeinde Kiischpelt im Verwaltungsrat des Sozialbüros RESONORD ernannt.

### 3. ERNENNUNG EINES DELEGIERTEN – Regionales Klimateam

Da nur der Bürgermeister Herr Yves Kaiser kandidierte, wird er einstimmig zum Vertreter der Gemeinde Kiischpelt im regionalen Klimateam ernannt.

### 4. HAUSHALT – Abstimmung über den berichtigten Haushalt 2017 und den Haushalt 2018

Der berichtigte Haushalt 2017 und der Haushalt 2018 wurden bereits bei der Arbeitssitzung vom 8. Dezember 2017 vorgestellt.

Die untenstehende Tabelle fasst die wichtigsten Daten des Haushaltes 2018 zusammen :

### 1. DÉSIGNATION D'UN DÉLÉGUÉ – Commission des loyers

Le conseil communal décide unanimement de ne pas proposer pas de candidats pour la commission des loyers régionale.

### 2. DÉSIGNATION D'UN DÉLÉGUÉ – Office social RESONORD

Considérant que la déléguée actuelle au sein de l'office social, Madame Antoinette Lutgen-Lentz, ne pourra plus siéger au conseil d'administration du RESONORD en tant qu'échevin de la commune de Kiischpelt, il y a lieu de désigner un nouveau délégué.

Un appel aux candidatures a été publié du 20 novembre au 4 décembre 2017 et une seule candidature a été introduite en date du 27 novembre 2017, à savoir celle de Madame Françoise Folmer.

De ce fait, Madame Françoise Folmer est nommée à l'unanimité et avec effet immédiat aux fonctions de déléguée de la commune de Kiischpelt au sein du conseil d'administration de l'office social RESONORD.

### 3. DÉSIGNATION D'UN DÉLÉGUÉ – Équipe régionale du « Klimateam »

Considérant que seul Monsieur le bourgmestre Yves Kaiser, a posé sa candidature pour le poste de délégué au sein de l'équipe régionale du « Klimateam » auprès du Naturpark Our, il est nommé à l'unanimité des voix.

### 4. BUDGET – Vote du budget rectifié 2017 et du budget 2018

Le budget rectifié 2017 et le budget 2018 ont été présentés en détail lors de la réunion de travail du 8 décembre 2017. Le tableau récapitulatif ci-dessous reprend les chiffres clés de l'exercice budgétaire 2018 :



	Vom Gemeinderat genehmigte Beträge Montants votés par le conseil communal	
	Ordentlicher Haushalt Service ordinaire	Ausserord. Haushalt Service extraordinaire
Gesamte Einnahmen Total des recettes	4 498 594,92 €	1 160 549,00 €
Gesamte Ausgaben Total des dépenses	3 758 484,32 €	2 782 582,40 €
Jahresüberschuss Boni propre à l'exercice	740 110,60 €	
Jahresdefizit Mali propre à l'exercice		1 622 033,40 €
Geschätzter Überschuss 2017 Boni présumé fin 2017	905 398,05 €	
Geschätzter Defizit 2017 Mali présumé fin 2017		-
Gesamtüberschuss Boni général	1 645 508,65 €	
Gesamtdefizit Mali général		1 622 033,40 €
<b>ÜBERTRAG vom ordentlichen zum ausserordentl. Haushalt TRANSFERT de l'ordinaire à l'extraordinaire</b>	<b>-1 622 033,40 €</b>	<b>1 622 033,40 €</b>
<b>Definitiver Überschuss Boni définitif</b>	<b>23 475,25 €</b>	

Die Hauptinvestitionen für das Jahr 2018 sind :

Les principaux investissements pour l'année 2018 sont les suivants :

	Kosten/Frais
Allgemeiner Bebauungsplan Plan d'aménagement général	100 000 €
Schulsyndikat SCHOULKAUZ – Beitrag am Ausbau der Grundschule und der Maison-relais Syndicat intercommunal SCHOULKAUZ - Apport'extension de la maison relais et du bâtiment de l'enseignement fondamental	450 650 €
SIDEN – Finanzierung diverser Abwasserinfrastrukturen SIDEN – Apport pour la construction de diverses infrastructures pour eaux usées	420 000 €
Umsetzung des Teilbebauungsplanes in Pintsch – Studien und Bau Réalisation du PAP à Pintsch – Étude et construction	250 000 €
Merkholtz – Neugestaltung des Parkplatzes und der Treppen zum Friedhof Merkholtz – Réfection du parking et des escaliers du cimetière	62 000 €
Enscherange – Erneuerung der Strasse « um Bierg » Enscherange – Redressement de la rue « um Bierg »	75 000 €
Erneuerung des Hofes der Gemeindewerkstatt Réaménagement de la cour de l'atelier communal	150 000 €
Studie und Bau des Trinkwasserbehälters « Donatus » Étude et construction du réservoir d'eau potable « Donatus »	300 000 €
Bau des neuen Fussballfeldes Construction du nouveau terrain de football	705 000 €



## 5. PERSONAL – Reglements bezüglich der Neuregelung und elektronischen Verwaltung der Arbeitszeit (für Gemeindearbeiter und -beamte)

Der Schöffenrat legt dem Gemeinderat zwei Reglemente vor, welche die Neuregelung und die elektronische Verwaltung der Arbeitszeit der Gemeindearbeiter und –beamte betreffen.

Kurzfristig wird ein elektronisches System zur Verwaltung der Arbeitszeit eingeführt werden. Die Verwaltungsbeamten werden künftig von einem Gleitzeitensystem profitieren können, ebenso werden neue Öffnungszeiten für die verschiedenen Verwaltungsbereiche eingeführt. Die Bürger werden mittels einer Brochüre, welche an alle Haushalte verteilt wird und über die Internetseite der Gemeinde darüber informiert.

## 6. SUBSIDIEN UND VERSCHIEDENES

Auf ein entsprechendes Gesuch hin genehmigt der Gemeinderat einstimmig eine finanzielle Beihilfe in Höhe von 100 € für die Organisation AMNESTY INTERNATIONAL.

Der Bürgermeister schlägt dem Gemeinderat vor, eine Reihe von Arbeitssitzungen zu verschiedenen Themen einzuberufen um es den neugewählten Ratsmitgliedern zu erlauben sich in diese gemeinderelevanten Angelegenheiten einzuarbeiten und gegebenenfalls Fragen zu stellen.

## 5. PERSONNEL – Règlements concernant la gestion du temps de travail (ouvriers communaux et agents de l'administration)

Le collège échevinal présente au conseil communal les deux règlements concernant la gestion du temps de travail, d'une part pour les ouvriers communaux et d'autre part pour les agents de l'administration.

Il sera introduit dans les meilleurs délais un système de gestion électronique du temps de travail. Les agents administratifs pourront dorénavant profiter d'un horaire mobile et les nouveaux horaires d'ouverture des différents services de l'administration seront communiqués aux citoyens par le moyen d'un envoi toutes-boîtes et sur le site internet.

## 6. SUBSIDES ET DIVERS

Sur demande de l'association AMNESTY INTERNATIONAL un subside de 100 € est alloué unanimement à cette organisation.

Le bourgmestre propose au conseil communal une série de réunions de travail sur des sujets d'intérêt communal afin de permettre aux nouveaux-élus de se familiariser avec ces thèmes et de poser d'éventuelles questions.

### Sitzung vom 30. Januar 2018 - Séance du 30 janvier 2018

**anwesend/présent :** Yves Kaiser, Antoinette Lutgen-Lentz, Philippe L'Ortye, Françoise Folmer, Jean-Marie Boumans, Sven Patz, Christian Schmit, Romain Schmitz, Serge Zenner  
**entschuldigt/excusé: -**

## 1. GEMEINDEREGLLEMENTE

### 1.1. Abänderung des Gemeindereglements über die Hausordnung der Kunstgalerie in Lellingen

Seit der Eröffnung der Kunstgalerie in Lellingen hat es sich gezeigt, dass es nützlich wäre die Möglichkeit einzuführen die Galerie für einzelne Tage zu mieten, um zum Beispiel Kurse oder Konferenzen zu organisieren.

## 1. RÈGLEMENTS COMMUNAUX

### 1.1. Modification du règlement d'ordre intérieur de la Galerie d'Art à Lellingen

Depuis l'ouverture de la galerie d'art à Lellingen, la pratique a montré qu'il serait utile d'introduire la possibilité de louer la galerie par jour, p.ex. pour l'organisation de cours de formations ou de conférences.



Folglich beschließt der Gemeinderat einstimmig das Reglement über die Hausordnung der Kunstgalerie in Lellingen folgendermaßen zu ergänzen:

*Unter Punkt A) wird folgender Abschnitt hinzugefügt:*

*- Die Reservierung der Galerie für einen einzelnen Tag ist möglich, um Versammlungen, Kurse, Workshops o.ä. zu organisieren.*

*Unter Punkt B) wird am Ende des letzten Abschnitts folgende Passage hinzugefügt:*

*- Für die Buchung pro Tag fallen folgende Mietkosten an:*

*für die Bürger der Gemeinde:*

*30€ pro Tag + Kautions von 125€*

*für auswärtige Personen:*

*50€ pro Tag + Kautions von 125€*

### **1.2. Änderung des Reglements bezüglich der Entschädigung, welche den Gemeindearbeitern zusteht, falls sie der Gemeinde eigene Fahrzeuge oder Gerätschaften zur Verfügung stellen**

Es hat sich herausgestellt, dass es notwendig ist das Reglement bezüglich der Entschädigung, welche den Gemeindearbeitern zusteht, falls sie der Gemeinde eigene Fahrzeuge oder Gerätschaften zur Verfügung stellen, in Punkt Kraftstoffverbrauch präziser zu formulieren. Hierzu wird das Reglement um folgenden Abschnitt ergänzt:

Der Kraftstoff welcher durch die privaten Fahrzeuge der Gemeindearbeiter bei Arbeitseinsätzen im Dienste der Gemeinde verbraucht wird ist zu Lasten der Gemeinde.

## **2. SUBSIDIEN**

Siehe Tabellen Seite 17.

## **3. GEMEINDEPERSONAL – UNTER AUS SCHLUSS DER ÖFFENTLICHKEIT**

### **3.1. Kündigung eines Gemeindebeamten**

Frau Mady Kettmann, Beamtin im Bürgeramt der Gemeinde (in der Karriere des « expéditionnaire technique ») hat mittels Schreiben vom 30. Januar 2018 ihre Freistellung aus den Diensten der Gemeinde Kiischpelt beantragt und dies zum 1. April 2018.

Par conséquent, le conseil décide à l'unanimité de compléter le règlement d'ordre intérieur de la galerie d'art par les paragraphes suivants :

*Sous le point A) sera ajouté le tiret suivant en dessous du paragraphe décrivant les modalités de la location par semaine:*

*- La réservation par jour est possible pour l'organisation de réunions, cours de formations ou workshops.*

*Sous le point B) sera ajouté à la fin du dernier paragraphe le tiret suivant :*

*- Pour la location par jour les tarifs suivants sont applicables :*

*pour les résidents de la commune :*

*30€ par jour + caution de 125€*

*pour les non-résidents :*

*50€ par jour + caution de 125€*

### **1.2. Modification du règlement relatif à l'indemnité à accorder aux salariés communaux pour l'utilisation de véhicules utilitaires et machines privés au service de la commune**

Il s'est avéré qu'il y a lieu de donner des précisions concernant le carburant utilisé lors des interventions des véhicules utilitaires et machines privés au service de la commune par les salariés communaux. Le règlement y afférent sera complété par le paragraphe suivant:

Le carburant utilisé par les engins privés lors des interventions au service de la commune est à charge de la commune.

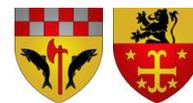
## **2. SUBSIDES**

Voir tableaux page 17.

## **3. PERSONNEL COMMUNAL - HUIS CLOS**

### **3.1. Démission d'un fonctionnaire communal**

Madame Mady Kettmann, expéditionnaire technique au bureau de la population, a demandé par lettre du 30 janvier 2018 la démission de ses fonctions au 1er avril 2018. Cette démission lui est accordée à l'unanimité et le conseil communal la remercie pour ses bons et loyaux services rendus depuis le mois d'octobre 1998.



Verein/ Organisation/ Association	Betrag/ Montant
Lëtzebuenger Guiden a Scouten/Grupp St. Benoît – Funky Donkey Festival	200,00 €
De Cliärrwer Kanton – Beitrag 2018	50,00 €
Lëlljer Gaart – Anfrage einer finanziellen Beihilfe für 2018	150,00 €
Musée de la Bataille des Ardennes/Wiltz – Beitrag 2018	10,00 €

**ORTSANSÄSSIGE VEREINE – SUBSIDIEN FÜR DAS JAHR 2018  
ASSOCIATIONS LOCALES - SUBSIDES POUR L'ANNÉE 2018**

Verein/ Organisation Association	Betrag/ Montant
Syndicat Kautenbach	1 500,00 €
Jeunesse Kiischpelt	400,00 €
Open Air Kunstfestival	2 500,00 €
Syndicat Kiischpelt	2 500,00 €
Chorale Ste Cécile Pintsch	3 000,00 €
FC Kiischpelt	3 000,00 €
Fanfare Kiischpelt	3 000,00 €

Der Gemeinderat genehmigt die Kündigung von Frau Kettmann einstimmig und dankt ihr für ihre gute Arbeit, welche sie in ihren fast zwanzig Dienstjahren für die Gemeinde Kiischpelt geleistet hat.

**3.2. Abschaffung des Postens in der Karriere des „expéditionnaire technique“ sowie Schaffung und Ausschreibung eines neuen Postens in der Karriere des „expéditionnaire administratif“ (Gehaltsklasse C1)**

Nach der Kündigung von Frau Kettmann, welche den Posten als „expéditionnaire technique“ innehatte wird dieser Posten abgeschafft, da Verwaltungsarbeit des technischen Dienstes seit 2015 von Herrn André Weis erledigt wird.

Hingegen wird der Arbeitsaufwand im Bürgeramt stetig grösser, deshalb wird ein neuer Posten in der Laufbahn des „expéditionnaire administratif“ (Gehaltsklasse C1) geschaffen und ausgeschrieben. Das Stellenangebot wird schnellstmöglich veröffentlicht, Grundbedingung für eine eventuelle Einstellung ist das bestandene Examen für den Eintritt in die Karriere des „expéditionnaire administratif“ und Einsendeschluss für die Bewerbungen ist am 8. März 2018.

**3.2. Suppression du poste d'expéditionnaire technique et création d'un poste du groupe de traitement C1 – sous-groupe administratif et déclaration de la vacance du poste nouvellement créé**

Suite au départ de Madame Kettmann, occupant le poste d'expéditionnaire technique, et considérant que les tâches administratives du service technique sont assurées depuis 2015 par Monsieur André Weis, ingénieur technicien, le conseil communal décide à l'unanimité de supprimer le poste d'expéditionnaire technique devenu obsolète.

Par contre, il est constaté que le volume des tâches administratives du bureau de la population et de l'état civil ne cesse de s'accroître. Le conseil communal décide donc à l'unanimité de créer un nouveau poste d'expéditionnaire administratif (groupe de traitement C1 – sous-groupe administratif) pour ce service et de déclarer vacant le poste nouvellement créé.

L'annonce de vacance de poste sera publiée dans les meilleurs délais et les candidats, devant obligatoirement avoir passé avec succès l'examen d'admissibilité dans la carrière susmentionnée, pourront postuler jusqu'au 8 mars 2018.



### 3.3. Entscheidung über die Einstufung des neuen Gemeindearbeiters

Am 22. Dezember 2017 hat der Schöffenrat entschieden Herrn Franz Arend als neuen Gemeindearbeiter einzustellen. Herr Arend wird am 1. März seinen Dienst antreten. Wie im Stellenangebot angegeben, wird Herr Arend in die Laufbahn C des ab 1. Januar 2018 für die Gemeindearbeiter des Kiischpelt geltenden Kollektivvertrages für Staatsarbeiter eingestuft.

### 3.4. Schaffung eines Postens für Langzeitarbeitslose (nach den neuen Bestimmungen des Code du travail L.541-5 und L.541-6)

Eine neue Bestimmung des Code du travail erlaubt es öffentlichen Instanzen, wie den Gemeinden, Arbeitsstellen für Langzeitarbeitslose zu schaffen. Der Gemeinderat genehmigt einstimmig einen solchen Posten zu schaffen. Sobald der Beschluss durch die Oberbehörde genehmigt wurde, wird der neu geschaffene Posten beim Arbeitsamt gemeldet, welches der Gemeinde geeignete Kandidaten vorschlagen wird.

## 4. VERSCHIEDENES

Regelmäßiger Unterhalt der Gemeindefriedhöfe:  
Ab 1. April 2018, wird der „CIGR Wiltz plus“ damit beauftragt für den regelmäßigen Unterhalt der Friedhöfe der Gemeinde Kiischpelt zu sorgen.

### 3.3. Décision de classement du nouveau salarié communal

En date du 22 décembre 2017, le collège échevinal avait décidé d'engager Monsieur Franz Arend comme salarié au service technique. Monsieur Arend entrera en service au 1er mars 2018. Comme annoncé lors de la déclaration de la vacance de poste, Monsieur Arend sera classé en carrière C, selon les dispositions de la convention collective des salariés de l'Etat applicable aux salariés de la commune de Kiischpelt à partir du 1er janvier 2018.

### 3.4. Création d'un emploi d'insertion pour chômeurs de longue durée (Code du travail L.541-5 et L.541-6)

Une nouvelle disposition du Code de travail permet aux organes publics, dont notamment les communes, de créer des postes de travail pour chômeurs de longue durée. Le conseil communal décide à l'unanimité de créer un tel poste. Dès approbation de la délibération y afférente par l'autorité supérieure, l'administration communale soumettra à l'ADEM une déclaration de poste vacant, qui proposera par la suite des candidats éligibles au poste nouvellement créé.

## 4. DIVERS

Entretien régulier des cimetières communaux:  
A partir du 1er avril 2018, le « CIGR Wiltz plus » sera chargé de l'entretien régulier des cimetières communaux.

## MIR STELLE VIR:



### DE CHRISTOPHE MEYERS

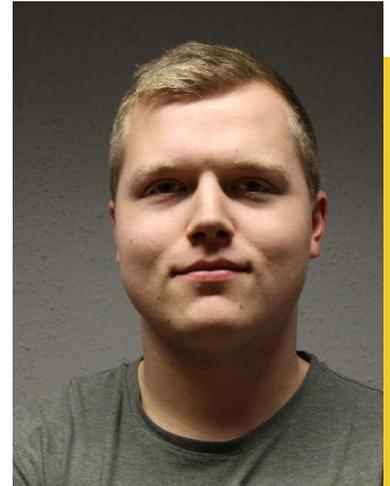
#### Neie Redakter am Sekretariat a Populationsbüro

De Christophe Meyers ass de 4. Juli 1988 an der Stad Lëtzebuerg op d'Welt komm an ass zu Ettelbréck an Ëmgéigend opgewuess.

Obschonns hien sech säit ganz jonke Jore fir d'Informatik interesséiert huet, huet hie seng Schoul zu Ettelbréck am Commerce ofgeschloss. Duerno huet et hien awer ëmmer zu den Informatiksberuffer higezunn, wou en fir d'lescht beim S.I.G.I. geschafft huet, ier hien den 1. Mee 2017 op d'Gemeng Kiischpelt komm ass.



**DE FRANZ AREND**  
neien Aarbechter am techneschen Déngscht



De Franz Arend ass de 17. Mee 1997 zu Wolz op d 'Welt komm a wunnt zanterhier bei eis an der Gemeng zu Wëlwerwolz.

Scho vu Kand un hat hie vill Spaass domadder, an a mat der Natur ze schaffen. Seng Léier als Industriemechaniker huet hien 2015 mat Erfolleg am Lycée Technique Emile Metz ofgeschloss, an hutt dunn gutt zwee Joer op der Goodyear geschafft.

Zanter dem 1. Mäerz 2018 steet hien als Aarbechter am Déngscht vun eiser Gemeng.

**Mir wënschen hinne zwee vill Spaass bei hirer neier Aufgab an hoffen op eng gutt Zesummenaarbecht.**

## Die neuen Öffnungszeiten Les nouvelles heures d'ouverture

### Sekretariat - Secrétariat

Méindes bis Mëttwochs - Lundi au mercredi : 9<sup>00</sup> - 11<sup>30</sup> a/et 14<sup>00</sup> - 16<sup>30</sup>  
Donneschdes - Jeudi : 9<sup>00</sup> - 11<sup>30</sup>

Viviane Funk  
Christophe Meyers                      Tel: 92 14 45-1 / [secretariat@kiischpelt.lu](mailto:secretariat@kiischpelt.lu)

### Populationsbüro - Bureau de la population

Méindes bis Freides - Lundi au vendredi : 9<sup>00</sup> - 11<sup>30</sup> a/et 14<sup>00</sup> - 16<sup>30</sup>

Christophe Meyers                      Tel: 92 14 45-25 / [christophe.meyers@kiischpelt.lu](mailto:christophe.meyers@kiischpelt.lu)

### Recette communale

Méindes bis Freides - Lundi au vendredi : 9<sup>00</sup> - 11<sup>30</sup>

Danièle Schmitz                      Tel: 92 14 45-31 / [recette@kiischpelt.lu](mailto:recette@kiischpelt.lu)

### Service technique - Wëlwerwolz, a Wissgaass

André Weis                      Tel: 92 14 45-33 / 621 355 903

Méindes bis Freides - Lundi au vendredi : 9<sup>00</sup> - 11<sup>30</sup> an op Rendez-vous



## Zone 30 km/h ?

### Warum Zone 30 km/h?

Der überall spürbare Wunsch nach einer Verbesserung der Lebensqualität in den Gemeinden hängt in entscheidendem Maße von der Verkehrssicherheit und dem Schutz der Anwohner vor Verkehrslärm und Autoabgasen ab.

Da eine Reduzierung der erlaubten Fahrgeschwindigkeit vor allem eine erhöhte Verkehrssicherheit bedeutet, haben die Gemeindeverantwortlichen beschlossen Tempo 30-Zonen auf allen kleineren Straßen einzuführen.

Wir laden alle Verkehrsteilnehmer ein, die Lebensqualität in unseren Dörfern zu verbessern und ihr Fahrverhalten den neuen Geschwindigkeitsbeschränkungen anzupassen.

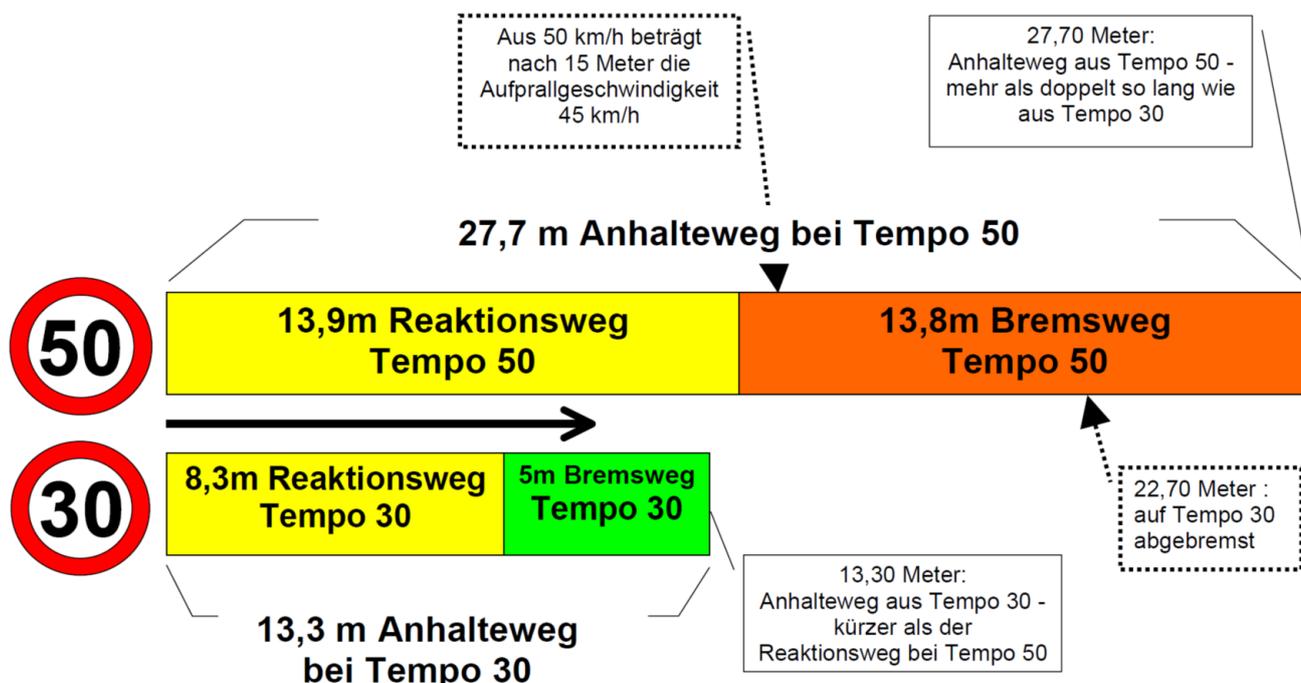
### Pourquoi les zones 30km/h?

Répondant à une demande généralisée, l'amélioration de la qualité de vie dans les communes est largement tributaire de la sécurité routière et de la protection des riverains contre les bruits de la circulation et les gaz d'échappement.

Étant donné qu'une réduction de la vitesse maximale autorisée entraîne avant tout une amélioration de la sécurité routière, les responsables communaux ont conclu de réaliser des zones 30 km/h dans toutes les petites rues communales.

Nous invitons tous les usagers de la route à contribuer à une amélioration de la qualité de vie dans nos quartiers résidentiels en conformant leur conduite aux nouvelles limitations de vitesse.

## Vergleich der Anhaltewege aus Tempo 30 und Tempo 50





## Geringerer Bremsweg

### Tempo 30 kann Leben retten!

Aufgrund der niedrigen Geschwindigkeiten verkürzt sich der Anhalteweg eines Fahrzeuges dramatisch. Bei einer Geschwindigkeit von 50 km/h benötigt ein Kraftfahrer 26 m, um sein Fahrzeug zum Stehen zu bringen.

Diese Strecke setzt sich aus einem Reaktionsweg (zurückgelegte Strecke bis ein Kraftfahrer ein plötzliches Hindernis erkennt und zu bremsen beginnt) von 14 m und dem eigentlichen Bremsweg von 12 m zusammen. Mit einer Geschwindigkeit von 30 km/h benötigt ein Kraftfahrer nur 13 m (8 m Reaktionsweg und 5 m Bremsweg) um anzuhalten.

Ein Autofahrer kommt also bei einer Geschwindigkeit von 30 km/h vor einem Hindernis zum Stehen (Anhalteweg = 13 m), während er bei 50 km/h noch gar nicht angefangen hat zu bremsen (Reaktionsweg = 14 m) und somit mit voller Geschwindigkeit mit diesem kollidiert.

Der Aufprall entspricht einem freien Fall aus 10 m Höhe. Das Risiko eines tödlichen Unfalls ist mit 30 km/h 4x geringer als mit 50 km/h.

## Reduzierung des Lärms

Durch eine Reduzierung der Fahrgeschwindigkeit von 50 km/h auf 30 km/h nimmt der Lärmpegel um 3 dB ab, was in etwa einer Halbierung des empfundenen Lärms entspricht.

## Wenig Zeitverlust

Die Tempo 30-Zonen beziehen sich nur auf die Gemeindestraßen. Die Befürchtung von „besonders eiligen“ Autofahrern, dass die Geschwindigkeitsbegrenzung von 30 km/h einen unzumutbaren Zeitverlust darstellt ist somit nicht gerechtfertigt.

Bei einer durchschnittlichen Fahrstrecke von 300 bis 600 m bis zur nächsten Hauptstraße (wo weiterhin mit 50 km/h gefahren werden kann) ergibt sich ein Zeitverlust von lediglich 15 bis 30 Sekunden.

## Distance de freinage réduite

### Les zones 30 km/h peuvent sauver des vies!

La réduction de la vitesse entraîne une réduction très significative de la distance d'arrêt du véhicule. En roulant à 50 km/h, un véhicule parcourt une distance de 26 m avant de s'arrêter.

Cette distance se compose de la distance de réaction (distance parcourue entre le moment où le conducteur aperçoit un obstacle imprévu et le moment où il commence à freiner) de 14 m et de la distance de freinage proprement dite de 12 m. À 30 km/h, le véhicule ne parcourra que 13 m (distance de réaction de 8 m et distance de freinage de 5 m) avant de s'arrêter.

Un véhicule roulant à 30 km/h s'arrêtera devant un obstacle (distance d'arrêt = 13 m), avant que le conducteur d'une voiture roulant à 50 km/h n'ait commencé à freiner (distance de réaction = 14 m), qui entrera ainsi en collision avec l'obstacle sans même avoir ralenti.

Cet impact est comparable à une chute libre d'une hauteur de 10 m. A une vitesse de 30 km/h, le risque d'une blessure mortelle est réduit par 4 par rapport à une vitesse de 50 km/h.

## Réduction du bruit

La diminution de la vitesse de 50 km/h à 30 km/h entraîne une réduction considérable du bruit de 3 dB, ce qui correspond à une réduction de ca. 50% du bruit perçu.

## Perte de temps minimale

Les zones 30 km/h ne concernent que les quartiers résidentiels.

Les craintes des automobilistes pressés, que la vitesse limitée à 30 km/h entraînerait des pertes de temps intolérables, sont sans fondement. En effet, vu que la distance moyenne jusqu'à la prochaine rue principale est comprise entre 300 et 600 m (où l'on peut rouler à 50 km/h), la perte de temps occasionnée va de 15 à 30 secondes seulement.



## Kommissiounen an der Gemeng

Am Januar huet d'Gemeng Kiischpelt en Opruff un all hier Bierger gemaach fir 4 Kommissiounen ze besetzen: Integrationskommissioun (commission consultative d'intégration), 3. Alter, Klimateam a Buet. Déi Interesséiert haten Zäit bis de 15. Februar fir sech ze mellen.

22 Persounen am Ganze sinn dem Opruff nokomm. Dat ass eng ganz gutt Nouvelle! Dës Kommissiounen sinn nämlech dofir do, fir an hire jeeweilige Beräicher de Gemengerot ze beroden a nei Iddien ze entwéckelen. Duerch hier Aarbecht droen si deemno dozou bäi fir d'Aktiounen vun der Gemeng ze dynamiséieren, nach besser op d'Bedürfnisser vun hirer Bevëlkerung ofzestëmmen, an doduerch en harmonescht Zesummeliewe vun alle Leit an der Gemeng ze fërderen. Déi Gemengeverantwortlech soen dofir all dësen engagéierte Bierger schonn am Virfeld e ganz grouse Merci a freeën sech op eng gutt Zesummenaarbecht mat hinnen.

An der Sitzung den 20. Mäerz hutt de Gemengerot iwwert d'Zesummesetzung vun de Kommissiounen ofgestëmmt, sou dass des an nächster Zukunft hier Aarbecht kënnen ophuelen.

## Kommissioun vum Drëtten Alter

Am 7. Januar wurde traditionell zu Jahresbeginn im Kiischpelt das Fest des 3. Alters gefeiert. Die Kommission des 3. Alters sowie die Gemeinde hatten zu einem gemeinsamen Mittagessen in den Centre Communal in Wilwerwiltz eingeladen, dessen Aufruf 70 Person gefolgt sind.

Nach der Begrüßungsansprache des Bürgermeisters, wurde gemeinsam im Beisein des Ehrenbürgermeisters und des Dechants, in gemütlicher Atmosphäre ein 3 Gänge Menü zu sich genommen. Nach dem Nachtisch wurden die Jubilare des Jahres 2017 geehrt.

75 Jahre: Margot Racke, Schronen, Marcelle Kneip  
80 Jahre: Triny Wennmacher – Michels, Sadeler - Engeldinger, Reiners Ferd, Josy Konz  
90 Jahre: Julie Hormans - Krekelberg

En janvier la commune de Kiischpelt a lancé un appel à tous ses citoyens pour s'engager dans 4 commissions consultatives: la commission consultative d'intégration, la commission du 3ème âge, la commission "Climat" (Klimateam) et la commission "Buet". La date butoir pour les inscriptions était fixée au 15 février.

22 personnes au total ont suivi cet appel. Ceci est une excellente nouvelle! En effet, la mission de ces commissions est celle de conseiller, dans leurs domaines respectifs, le conseil communal, et de développer de nouvelles idées. Par leur travail elles contribuent donc à dynamiser les actions de la commune, à les adapter encore mieux aux besoins de sa population, et à favoriser de cette manière un vivre ensemble harmonieux de tous les habitants. Pour cette raison, les responsables communaux remercient dès à présent toutes ces personnes engagées et se réjouissent à l'avance d'une bonne collaboration.

Lors de sa réunion du 20 mars, le conseil communal a adopté la composition de ces commissions qui pourront dès lors entamer prochainement leurs travaux.



Madame Julie Hormans bedankte sich im Namen aller Beteiligten bei den Verantwortlichen für den schönen Tag und die Angebote die älteren Mitbürger der Gemeinde ganzjährig nutzen können.

Mit Waffeln und Kaffee wurde der Tag gemütlich ausklingen gelassen.



## Poterdësch oder Table de conversation am Kiischpelt

Op Initiativ vun der Asti an dem Resonord gouf uganks 2017 ee Poterdësch an d' Liewe geruff, deen eigentlech geduecht war fir de Flüchtlingen d'Lëtzebuergesch méi no ze bréngen. Bis d' Grouss Vakanz hunn zwar net vill Flüchtlinge, ma aner Leit vu verschiddene Nationalitéiten sech Dënschdes Mëttes getraff, fir lëtzebuergesch ze schwätzen.

No der Vakanz hat en neien Ulaf net vill Succès. Nodeems d'Evelyne Mertens vum Resonord awer ënner anerem an der Broschür vun der Land Akademie Reklamm gemaach hat, hunn sech 15 Persoune gemellt.

Zënter Januar 2018 treffe mir eis Dënschdes vun 18:15 Auer bis 20:15 zu Wëlwerwolz am klengen Sall vum Centre Communal, wou tëscht 10 an 12 Leit aus aller Häre Länner begeeschtert a motivéiert Lëtzebuergesch schwätzen.

Leider si mir am Moment just zu 2 déi Lëtzebuergesch schwätzen, sou datt mir net méi Leit unhuele kënnen an duerfir gétt et och eng Waardelëscht.



Mir wiere frou, wann sech nach Leit géinge melle fir mat ze schaffen. Lëtzebuergesch schreiw muss een net, ma schwätze muss een et gutt.

Melle kënt dir Eech beim Resonord, oder wann dir Froen iwwert den Oflaf hutt, beim Josée Kaiser  
Tel: 95 70 53.

## **Die Kläranlagen der Gemeinde Kiischpelt**

Jeder Einwohner Luxemburges verbraucht pro Tag im Durschnitt ±137 Liter Trinkwasser. Jedoch werden nur 3 bis 5 Liter für die primären Bedürfnisse wie Trinken und Essenzubereitung genutzt, was ungefähr 3,5% des täglichen Wasserverbrauchs ausmacht. Der größte Teil des Wassers wird jedoch für die Körperpflege (duschen/baden), die Toilettenspülung, den Haushalt (Geschirrspülen, Wäsche waschen, ...) und sonstige Zwecke (z.B. Gartenbewässerung) genutzt.

Dieses teilweise stark belastete Wasser geben wir als Abwasser wieder an unsere Umwelt ab. Da unsere Gewässer diese nicht in dem Maße vertragen würden, muss das Abwasser geklärt werden,



Kläranlage in Kautenbach

bevor es an die Natur abgegeben werden kann. Die ehemaligen Gemeinden Kautenbach und Wilwerwiltz, die im Jahre 2006 zur heutigen



Gemeinde Kiischpelt fusionierten, haben schon früh mit dem Bau von Kläranlagen begonnen. Die ersten Anlagen wurden bereits Ende 50er Jahre in Betrieb genommen.

Es handelt sich dabei um mechanische Kläranlagen (Emscherbrunnen), bei denen die Feststoffe sich absetzen, und diese somit nicht in die Umwelt gelangen. Die im Wasser gelösten Schmutzstoffe (rund 2/3 der Schmutzfracht) werden bei diesem Verfahren nicht zurückgehalten.

Mitte der 80er Jahre wurden die ersten biologischen Kläranlagen in Betrieb genommen. Bei diesem Verfahren wird nach der mechanischen Vorreinigung (grobe und feine Rechen, Sandfang, Emscherbecken) das Abwasser durch Bakterien behandelt, die den gelösten Schmutz aus dem Abwasser aufnehmen und in Klärschlamm umwandeln, so dass am Ende fast sauberes Wasser an die Gewässer abgegeben wird.

interessierte Gruppen, können mittels eines Themenweges durch die Kläranlage, die einzelnen Schritte der Abwasserreinigung näher erläutert bekommen. In einem eigens dafür eingerichteten Klassenzimmer können weitere Themen des Wassers mittels spezieller Tafeln behandelt werden. Unter Aufsicht des Personals des Abwassersyndikats SIDEN können auch verschiedene Experimente, wie z.B. das Begutachten von Abwasserbakterien durchgeführt werden. Interessenten für eine Besichtigung der Kläranlage können dies beim SIDEN anmelden. [www.siden.lu](http://www.siden.lu)

Da die bestehenden Anlagen überlastet sind und nicht mehr den heutigen Erwartungen Stand halten, wird die Gemeinde Kiischpelt in den kommenden Jahren in den Bau neuer Abwasserinfrastrukturen investieren müssen. In Alscheid, Merkholtz und in Lellingen (Wilwerwiltz, Pintsch, Lellingen, Enscherange) werden neue Kläranlagen, mit den nötigen Regenüberlaufbecken gebaut.



Bereits im Jahre 2008 wurde in Kautenbach eine moderne Kläranlage in Betrieb genommen. Hierbei handelt es sich um eine biologische Kläranlage (Biodiscverfahren) mit einer Kapazität von 1.000 Einwohnergleichwerten. Ein Einwohnergleichwert ist die im Durchschnitt tägliche erzeugte Schmutzfracht von einem Einwohner.

Die Kläranlage in Kautenbach hat neben ihrer reinigenden Funktion auch noch eine pädagogische Aufgabe. Schulklassen, aber auch andere

### **Neue Kläranlage für Alscheid**

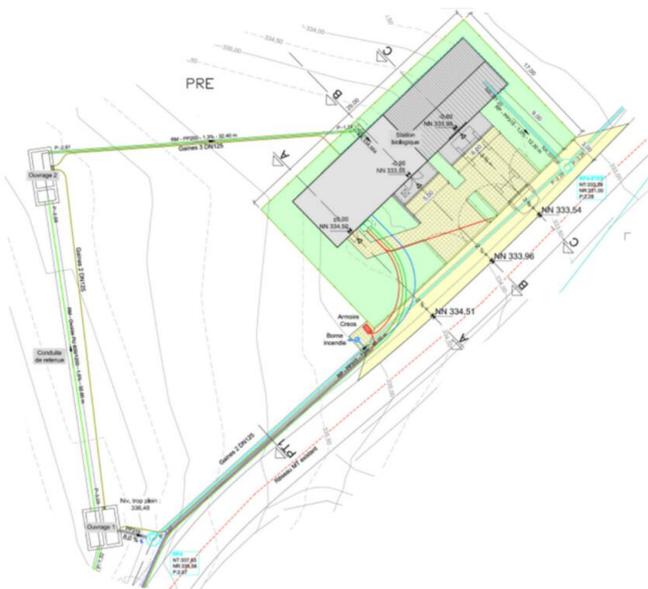
Mitte des Jahres 2018 wird in Alscheid mit den Arbeiten an der neuen Kläranlage begonnen. Der Bau der Infrastrukturen ist in 2 Phasen aufgeteilt, wo bereits Anfang 2016 der erste Teilbereich realisiert wurde. Die Abwasserleitungen die von Alscheid her kommen sind bis zum Standort der neuen Kläranlage verlängert worden.

Desweiteren wurde der Kollektor, durch den das gereinigte Wasser in die Klerf ableitet wird, verlegt.



In der bevorstehenden 2. Phase, wird das Regenüberlaufbecken sowie die Kläranlage gebaut. Die momentan vorhandene mechanische Kläranlage in Alscheid ist für 50 Einwohnergleichwerte ausgelegt. Die reelle Verschmutzung beträgt jedoch 112 Einwohnergleichwerte. Die neue biologische Kläranlage kann die Schmutzfracht von 200 Einwohnergleichwerten aufnehmen.

Beim Einlauf in die Anlage werden mittels Rechen, grobe Feststoffe wie Toilettenpapier, Ohrenstäbchen, kleine Äste, etc, die durch das Abwasser mitgeführt werden herausgefiltert. Danach durchläuft das Wasser den sogenannten Sandfang.



Hierbei setzen sich kleinere Feststoffe wie Sand, Staub, etc ab. Nach diesem Schritt wird das vorgereinigte Abwasser in den biologischen Teil der Kläranlage geleitet, wobei mittels BIOCOS Verfahren (Funktionsweise siehe Seite 26+27) die im Wasser gelösten Schmutzstoffe herausgenommen und in Klärschlamm umgewandelt werden.

Dieser Schlamm wird mittels LKW zur Kläranlage in Wiltz, oder in den Heischtergrund gefahren, wo er weiterverarbeitet wird. Das fast saubere Wasser, welches immer noch Keime und andere Stoffe enthält die nicht beim Klärprozess herausgenommen werden können, wird über den oben erwähnten Kollektor in die Klerf abgeleitet.

Da die Kläranlagen bei Starkregen das große Quantum an Wasser, das von der Agglomeration

herkommt, nicht verarbeiten kann, wird ihr ein Regenüberlaufbecken (RÜB) mit einem Stauvolumen von 29 m<sup>3</sup> vorgeschaltet. Das RÜB ist mit einer Drossel versehen, die bei normaler Witterung das Abwasser ungebremst in die Kläranlage weiterlaufen lässt. Bei stärkerem Regen wird das Wasser durch diese Drossel zurückgestaut und im RÜB zwischengespeichert.

Das RÜB ist mit einem Überlauf versehen, der bei Überfüllung des Regenüberlaufbeckens das Abwasser sofort über einen Bypass in den Bach ableitet. Vor dem Überlauf ist eine Rechenanlage montiert, der die festen Rückstände im Abwasser zurückhält, welche somit nicht in unsere Umwelt gelangen. Da durch den Regen fast nur sauberes Wasser aus der Kanalisation ankommt, ist die Schmutzbelastung im Falle eines Überlaufens des Regenüberlaufbeckens gering. Nach Ende des Starkregens wird das Abwasser gedrosselt an die Kläranlage weitergeleitet und gereinigt.

Da die Lokalität Alscheid bei ihrer Erneuerung in den Jahren 2011/2012 mit einem Kanaltrennsystem versehen wurde bei dem das Oberflächenwasser und das Abwasser getrennt abgeleitet werden, muss das Stauvolumen des RÜB's nicht so groß sein. Das Oberflächenwasser wird nicht zur Kläranlage geführt, sondern direkt an das Gewässer abgegeben.

Die Kläranlage mit Regenüberlaufbecken in Merholtz sowie die Anlage in Lellingen, die für die Lokalitäten Wilwerwiltz, Lellingen, Pintsch und Enscherange gebaut wird befinden sich momentan noch in Planung. Ebenso soll jedes der 4 Dörfer ein eigenes Regenüberlaufbecken erhalten. Die momentan vorhandene Kläranlage in Wilwerwiltz soll als RÜB mit Pumpstation umgebaut werden, um dann das Abwasser von Wilwerwiltz und Enscherange nach Lellingen zu pumpen, um es dort zu klären.

Die Gesamtkosten liegen bei rund 20.000.000 €, die von der Gemeinde Kiischpelt und dem Staat durch Subventionen aus dem Wasserfonds getragen werden.



## Belebtschlammanlagen

SIDEN

BIOCOS® - KLÄRANLAGEN

Bei den Belebtschlammanlagen (Belebungsanlagen) wird das zu reinigende Abwasser in großen Becken (Belebungsbecken, Bioreaktor) mit frei schwimmenden Lebewesen (flüssiger Belebtschlamm) im Verhältnis 1/1 vermischt.

Diese aeroben Lebewesen, hauptsächlich Bakterien und Protozoen, sind in Schlammflocken vereinigt, und werden durch Druckluft oder Kreisel mit Sauerstoff versorgt, und dabei ständig mit dem Abwasser vermischt und in Schwebelage gehalten.

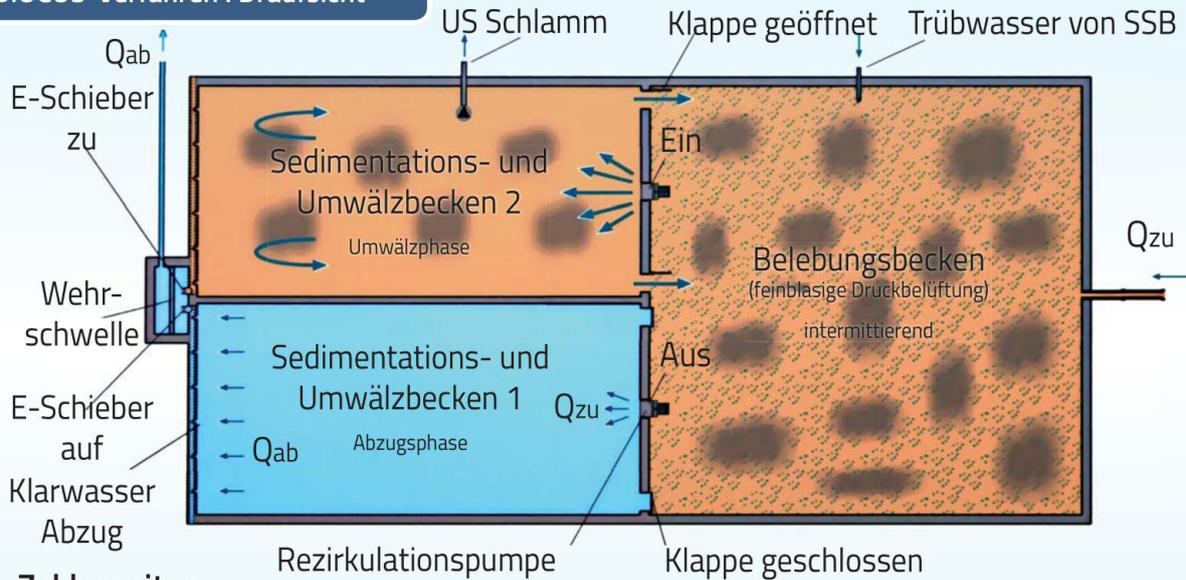
Nach mehrstündigem Aufenthalt in einem solchen Belebungsbecken, werden dem zu reinigenden Abwasser Schmutzpartikel von den Schlammflocken durch Stoffwechsel entnommen.

Das somit gereinigte Wasser wird anschließend einem SU-Becken zugeleitet, in welchem sich die schweren, gesättigten Bakterien am Boden absetzen, so dass das über die Überlaufkanten ablaufende Wasser problemlos einem Bach zugeführt werden kann.





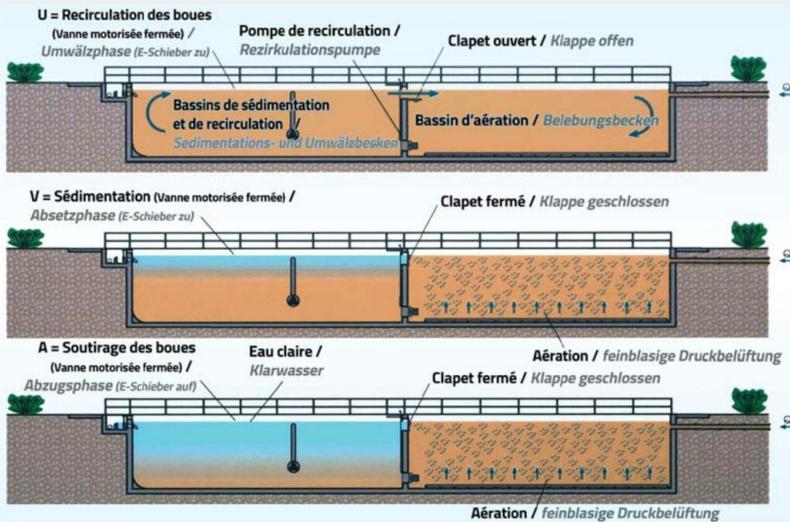
**BIOCOS-Verfahren : Draufsicht**



**Zykluszeiten**

Min.	15	45	60
SU1	U	V	A
SU2	A	U	V
Min.	60	15	45

U = Umwälzphase  
 V = Vorabsetzphase  
 A = Abzugsphase



Die im SU-Becken abgesetzten Lebewesen werden durch Verdrängung als Rücklaufschlamm zum Zulauf des Bioreaktors gefördert, wo sie dann wieder mit frischem Abwasser vermischt und gefüttert werden.

Die Lebewesenpopulation vergrößert und vermehrt sich ständig, so dass regelmäßig lebende Substanz als Überschussschlamm aus dem System entfernt werden muss.

Dieser abgezogene Klärschlamm muss, je nach Verfahren, einer weiteren Behandlung (Eindickung, beziehungsweise Ausfällung in Faultürmen) unterzogen werden. Als Bemessung werden je nach Verfahren 3 bis 20 Einwohnergleichwerte pro m<sup>3</sup> Belebungsbecken angenommen.

BIOCOS-Anlagen zeichnen sich durch den robusten und stabilen Reinigungsprozess aus. Sie sind energetisch optimiert und werden beim SIDEN für kleinere (100 EW) und grössere (10.000 EW) Anlagenkonfigurationen eingesetzt.





## Dag vum Bam - Journée de l'arbre

Den 11. November 2017 gouf am Kader vum Internationalen Dag vum Bam, dee säit 1997 ënnert dem Patronage vum Grand Duc Jean steet, uechter dat ganzt Land Beem an Hecke geplantz, dëst fir den Erhalt vun der Biodiversitéit an der Liewensqualitéit.



An der Gemeng Kiischpelt gëtt op dësem Dag symbolesch fir all neigebuere Kanner zu Pënsch am Gemeengebongert en Äppelbam, eng Lëtzebuerger Renette, geplantz. Dëse Bam steet als Symbol fir d' Liewen an bedeit Fruchtbarkeet, Gedeien a Wuesstem.

Op Ufro liwwert d' Gemeng Kiischpelt och en Bam heem bei d' Leit, déi dësen dann an hirem Gaart kënnen planzen.

Am Joer 2016 sinn an der Gemeng Kiischpelt 7 Kanner op d'Welt kommen. Nom planzen hutt d' Gemeng Kiischpelt d' Kanner an d' Elteren an de Centre Communal op Wëlwerwolz op en gudden Teller Spaghetti invitéiert.

Le 11 novembre 2017, dans le cadre de la Journée internationale de l'arbre qui est célébrée depuis 1997 sous le patronage du Grand-Duc Jean, furent plantés partout dans le pays des arbres et des haies, ceci pour favoriser le maintien de la biodiversité et de la qualité de vie.

Dans la commune de Kiischpelt est planté de façon symbolique en cette journée pour les nouveau-nés dans le verger communal un pommier de la variété Reinette Luxembourgeoise. Cet arbre est le symbole de la vie et représente la fertilité, la prospérité et la croissance.

Sur demande, la commune de Kiischpelt livre aussi un arbre au domicile des citoyens qui peuvent dès lors le planter dans leur jardin.

En 2016 sont nés dans la commune de Kiischpelt 7 enfants. Après la plantation des arbres, la commune de Kiischpelt a invité les enfants et leurs parents dans le Centre communal à Wilwerwiltz pour déguster ensemble une bonne portion de spaghettis.





## Camping Val d'Or

Auf dem Campingplatz Val d'Or in Enscheringen sind neue Besitzer eingezogen: Die Familie Berkum. Die Familie Berkum, das ist Dirkjan, seine Frau Lisbeth und ihre Tochter Salomé.

Während drei Jahren hat die Familie Berkum auf dem Camping Walsdorf gearbeitet. Diese Arbeit war eine solide Basis um später einen eigenen Betrieb zu führen. Nun haben die Berkums den Schritt gewagt, das „Unternehmen“ Camping Val d'Or. Ein Camping, der nebst Campen viele weitere Möglichkeiten bietet, wie Wandern, mit dem Mountainbike das Ösling erleben, mit Bus und Bahn Stadt und Land Luxemburg erkunden.

### Weiter aufbauen

Die Familie Van Donk hat in den vergangenen Jahrzehnten einen schönen Campingplatz mit Wohnmobilen und Ferienwohnungen aufgebaut, auch sind die Plätze zum Campieren von guter Qualität. Auf diesen Qualitäten möchten wir aufbauen und in den kommenden Monaten weiter entwickeln.



Wir wollen jeden Morgen frische Brötchen backen, eine neue Friterie wird installiert, ebenso eine neue Kaffeemaschine. Die Wifi Verbindung wird verbessert, ein neues Trampolin auf dem Spielplatz aufgestellt, in den Sommermonaten wird Animation für Familien organisiert. Für Kinder ab 5 Jahre und für ganze Familien werden an Wochentagen je 2 Aktivitäten angeboten.

### Neue Zelte

Für unsere Gäste stehen 6 Ferienwohnungen, ein Appartement, Mobil Homes, Chalets und Campingplätze zur Verfügung. Neu sind die Safarizelte die im Mai installiert werden. Safarizelte sind möblierte Zelte für Leute, die Komfort und Campingfeeling lieben. In den Zelten stehen Betten, eine Küche, ein Tisch für 6 Personen, also alles für Camper die etwa Luxus und Atmosphäre wünschen.



Dirkjan und Lisbeth Berkum, die neuen Betreiber des Campingplatzes Val d'Or

### Öffnungszeiten

Der Camping Val d'Or ist vom 31. März bis zum 30. Oktober geöffnet, also auch im Frühling und im Herbst. Diese Jahreszeiten sind ideal für Wanderer und Fahrradfans.

Nächstes Jahr wollen wir das Camping-Restaurant wieder eröffnen und in die Küche wollen wir mittags und abends Gerichte für alle Gäste anbieten.

### Neugierig auf Dirkjan und Lisbeth?

Kommen sie doch zu uns, besuchen sie uns und wir trinken Tee oder Kaffee und wir lernen uns kennen.



## Vun Alschent op Cambridge: iwwert Bicher, Basket a Brexit

Wann ech am Kiischpelt ënnerwee sinn, ginn ech oft gefrot wou ech am Liewen dru sinn. Wann ech erklären, datt ech mat 28 Joer nach ëmmer an d'Schoul ginn, froe vill Leit sech wuel, wat ech eigentlech genau do maachen. An deenen nächste puer Zeilen erzielen ech dofir bëssen iwwert meng Recherche, meng Uni a mäin Alldag.

Ech sinn Doktorandin an der Fakultéit vun de Politikwëssenschaften op der Uni zu Cambridge an England. Wann een nom Lycée decidéiert op d'Uni ze goen, da mécht een normalerweis fir d'éischt ee Bachelor Diplom (3-4 Joer). Wann ee sech weider spezialiséiere wëll, kann ee sech fir e Masterstudium (1-2 Joer) aschreiwen. A wann een es dann nach ëmmer net genuch huet, kann ee sech fir een Doktorat (oder PhD) umellen. Genau dat hunn ech gemaach!



No der Primärschoul zu Wëlwerwolz sinn ech op Wolz an dono op Dikrech an de Lycée gaangen. Op Première krut ech vun enger amerikanescher Uni ee Basketsstipendium ugebueden, a sinn dunn dohinner gereest fir ze studéieren an ze trainéieren. De Sport huet et mir also erméiglecht, meng Studien ze finanzéieren. No véier Joer hunn ech mäi Bachelor mat engem Diplom an "Internationale Bezéiungen" ofgeschloss. Dono sinn ech op Cambridge geplënnert, fir do ee Master ze maachen.

Well mir d'Recherche, d'Uni an d'Studierichtung sou gutt gefall hunn, hunn ech mech fir een Doktorat ageschriwwen. Nodeems ech ugeholl gouf, hunn ech eng Bourse vun der Uni offréiert kritt fir dat

ganzt ze finanzéieren, dat heescht also dat ech elo tatsächlech bezuelt gi fir ze studéieren – een Dramjob fir all déi déi gären vill liesen, schreiwen a recherchéieren.



Eng Doktorsaarbecht kann ee sech e bëssen sou virstellen wéi ee grouse Puzzel deen ee probéiert ze léisen. Heiansdo sinn dës Projeten vun den Unien ausgeschriwwen, an heiansdo kann een sech se selwer iwwerleeën. A mengem Fall war et sou, datt ech mir meng genau Froestellung selwer eraussiche konnt. D'Dauer vu sou engem Doktorat hänkt ganz vun der Uni a vum Projet of. Ech hunn dräi bis véier Joer Zäit meng Aarbecht ofzeschléissen. Hei zu Cambridge ass et normalerweis sou, dat ee sech am éischte Joer an d'Thema eraschafft. Konkret heescht dat: liesen, liesen a nach méi liesen.

Dat zweet Joer sammelt ee seng Daten. A mengem Fall war ech zu Lëtzebuerg, an der Belsch an an Holland ënnerwee fir Interviews mat Politiker a Medienhaiser ze féieren. Dat drëtt Joer schreift ee seng Thees. Déi Thees soll herno 80.000 Wieder hunn – wann een bedenkt dat dësen Artikel knapps 1500 Wieder huet, kann een sech virstellen dat déi Thees herno éischter ee Buch gëtt. Ech si méttlerweil a mengem drëtt Joer ukomm, dat heescht ech si fläisseg um schreiwen.

Mäin Doktorat befaasst sech mam Thema Rietspopulismus. Spéitstens säit dem Brexit Vote an der Victoire vum Donald Trump héiert a liest een an de Medien regelméisseg iwwert den Opschwung vun de sougenannten "rietspopulistesche" Parteien.



Gemengt si Gruppéierunge wéi de Front National am Frankräich, oder d'Alternative für Deutschland bei eisen däitsche Noperen. Konkret handelt et sech dobäi ëm Parteien, déi sech als Representantë vum einfache Vollek duerstellen, staark nationalistesch sinn, sech géint d'Elite sou wéi d'Awanderung positionéieren, a keng Angscht hu fir Tabuen ze briechen.

Op den éischte Bléck kéint ee mengen datt dës Parteien momentan iwwerall an Europa Succès hunn. Ma wann een awer méi genau hikuckt, gesäit een dat Rietspopulisten net iwwerall d'nämmlecht gutt ukommen. Tatsächlech ginn et a Portugal, Spuenien an Irland (nach) keng esou Tendenzen. Och hei zu Lëtzebuerg a bei eise Noperen an der Wallonie hunn dës Parteien manner Erfolleg wéi a Flanderen an an Holland.

Eng wichteg Fro, déi ech mir fir meng Doktoraarbecht stellen ass déi heiten: Firwat komme rietspopulistesche Parteien a verschiddenen europäesche Länner besser un wéi an aneren?

Spezifesch ënnersichen ech wéi sou rietspopulistesche Parteien relativ vill Succès an Holland an a Flanderen hunn, awer net an der Wallonie an zu Lëtzebuerg. D'Benelux Länner sinn aus politologescher Siicht besonnesch interessant well si eigentlech ganz vill Gemeinsamkeeten hunn: zum Beispill sinn et allen dräi relativ kleng a räich Sozialstaaten mat vill Zouwanderung, wéineg Aarbechtslosegkeet an ähnelche Wahlsystemer.

Wéi kann et also sinn, dat d'Hollänner méi Rietspopulismus hunn wéi d'Lëtzebuenger?

Ech kann op dëser Platz nach net alles verroden, ma puer éischt Konklusiounen wëll ech iech awer net virethalen. Aus Sondagen geet ervir dat d'Nofro no rietspopulistesche Parteien iwwerall an Europa besteet. Et ass also net sou datt d'Hollänner méi auslännerfeindlech sinn wéi d'Wallounen. Allerdéngs ass d'Offer net iwwerall déi selwecht; zum Beispill ginn et zu Lëtzebuerg an an der Wallonie keng charismatesch rietspopulistesche Politiker wéi zum Beispill de Geert Wilders an Holland. D'Medien an déi etabléiert Parteien sinn awer och immens wichteg. An Holland an a Flanderen sinn d'Mediellandschaften an de leschte Joren ëmmer méi kommerzialiséiert.

Duerch de Sensatiounsdrang gëtt Rietspopulisten ëfters eng Plattform gebueden. Doduerch gëtt de Nierbuedem fir rietspopulistesche Stréimunge méi fruchtbar. Zu Lëtzebuerg ginn et kaum Medienhaiser déi sech op al Sensatioun stierzen. An der Wallonie gëtt et souguer een offiziellen Cordon Sanitaire médiatique, dat heescht dat d'Medie sech ganz kloer géint Extremismus a Rassismus positionéieren an esou Gruppéierungen guer net zu Wuert komme loossen. Nieft de Medien spillen och déi etabléiert Parteien eng ganz bedeutend Roll. An Holland a Flanderen sinn déi traditionell Parteien nämlech ëmmer méi an d'Mëtt geréckelt, wouduerch Plaz entstanen ass fir radikal Gruppéierungen. Zu Lëtzebuerg an an der Wallonie decken déi etabléiert Parteien de politesche Spektrum nach relativ gutt of, dat heescht dat vill manner Plaz do ass fir rietspopulistesche Parteien. D'Medien an déi traditionell Parteien spillen also bëssen d'Roll vun engem "Türsteher": si kontrolléieren, wien si an déi politesche Arena eraloossen.

Am Moment sinn ech wéi gesot dobäi meng Recherche opzeschreiwen. Dat ass net ëmmer einfach. Heiansdo kommen ech gutt virun – aner Deeg sëtzen ech ganz laang virun engem wäisse Blat Pabeier. Zum Gléck sinn ech hei ganz gutt encadréiert. Wann ech nämlech emol net mi viru kommen, kann ech ëmmer bei mengem Aarbechtsskollegen a mengem Betreier uklappen.



Ech hoffen meng Thees nach 2018 kënnen ofzeschléissen. Wann ech meng Aarbecht bis fäerdeg hunn, gëtt se vu menger Proff iwwerlies. Dono gëtt se un zwee Experte geschéckt déi dann op Cambridge kommen, fir mech an enger mëndlecher Prüfung zur Ried ze stellen. Réischt wa si zefridde sinn, da sinn ech "Doktor an der Politik".



wëssenschaft". Wat ech duerno maache wäert, dat weess ech am Ament nach net genau. Ech kann domadder awer glécklecherweis a ganz ville Länner a Beräicher schaffen. Zum Beispill kann een op der Uni bleiwen fir do Proff ze ginn. Ech kéint awer och eppes méi Praktesches maachen, vläicht eppes mat Medien, oder och politesch Berodung. Et ginn also genuch Méiglechkeeten.



Bis dohin genéissen ech meng Studenzäit nach hei an England. Nieft menger Recherche bleift nämlech och nach Zäit fir aner Saachen. Ech ginn zum Beispill Coursen u Bachelorstudenten, ënner anerem zum Thema EU Politik. Ausserdeem sinn ech Kapitänin vun der Basketsequipe. De Feierowend verbréngen ech gären emol mat Kollegeen an engem vun de villen traditionellen Pubs. Donieft huet Cambridge um kulturellen Plang immens vill ze bidden: vu Concerten a Rieden bis Theatervirstellungen ass vir jiddereen eppes dobäi. Et ass nämlech eng immens lieweg Stad mat enger ganz laanger Geschicht, a mat Studenten aus aller Welt. Et ginn iwwregens och nach eng Dosen aner Lëtzebuerger hei.

Cambridge ass eng vun deenen eelsten Unien op der Welt. Doduerch ginn et ganz vill Traditionen, déi engem komesch virkomme kéinten. Ech hunn zum Beispill ee Gown, also eng Aart "Umhang" deen ech muss undi fir am Dining Hall z'iessen. Ech komme mir oft sou fir wéi wann ech an engem Harry Potter Roman géif wunnen. Ähnlech wéi Hogwarts a véier Haiser agedeelt ass, ass Cambridge an 31 Colleges agedeelt. Dëst sinn onofhängeg Institutionen déi ënnert Anerem fir déi ganz Bewerbungspzedur vun de Bachelorstudenten zoustänneg sinn. Ee College bitt alles un fir d'Studenten, vum Studentenzëmmer iwwert Bibliothék, Kantin, Kapell a Café bis hin zur Sportsequipe. Deen eelste

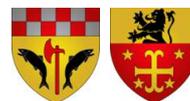
College (genannt Peterhouse) gouf 1284 gegrënnt. Mäi College ass iwwregens deen drëttelesten (aus dem Joër 1347) an heescht Pembroke.

Obwuel Cambridge eng vun den innovativsten Unien ass wann et ëm Recherche geet, ass et och eng immens almoudesch Institution. Frae goufen Enn des 19. Joerhonnert zougeloss, a kënnen eréischt säit 1948 offiziell een Diplom hei kréien. Pembroke war ee vun de leschte Colleges déi Fraen zougelooss hunn. Dat war am Joer 1984.



D'Stad ass relativ kleng, sou datt een einfach mam Vëlo iwwerall hi kënnt. Den historeschen Zentrum huet vill spannend Geschichten z'erziele vu renommierte fréiere Cambridge Studente wéi dem Charles Darwin (bekannt fir seng Kontributionen zur Evolutionstheorie), dem David Attenborough (berühmt fir seng Planet Earth Doku-Serie), oder dem Jane Goodall (Primatologin a Schimpansen-Expertin). Et fënnt een och e Bam, deen anscheinend Famill ass mat dem historeschen Äppelbam ënnert dem den Isaac Newton souz, wéi him den Apel op de Kapp gefall ass duerch deen hien d'Theorie vun der Gravitatioun opstelle konnt. Ausserdeem gëtt et e Pub wou den James Watson a Francis Crick hier Entdeckung vun der DNA annonciert hunn. Net just Wëssenschaftler, ma och Schauspiller a Komiker hunn zu Cambridge studiert, dorënner de Sacha Baron Cohen (bekannt duerch seng Roll als "Borat"), oder den Eric Idle vu Monty Python. Wann ee Chance huet, kann ee souguer dem weltbekannte Physiker Stephen Hawking iwwert de Wee lafen.

Cambridge läit just 50 Minutten nördlech vu London an ass sécher ee Besuch wäert. Vläicht sidd dir jo elo virwëtzeg ginn? Avis aux amateurs!



## Schoul Wëlwerwolz- Schoulkauz



Der Verwaltungsrat genehmigte die Haushaltsliste 2018 des Schulsyndikat „Schoulkauz“ einstimmig. Die Betriebskosten des Schoulkauz sind mit 1.030.240 € im Haushalt eingetragen.

Die Gemeinde Wiltz trägt 43,28%, die Gemeinde Kiischpelt 56,72% dieser Summe.

Die Investitions-kosten belaufen sich 2018 auf 859.200 €. Diesen Budgetposten teilen sich die Gemeinde Wiltz mit 47,55% und die Gemeinde Kiischpelt mit 52,45%.

Der Nutzungsplan der Sporthalle ist weiterhin auf der Internetseite [www.schoulkauz.lu](http://www.schoulkauz.lu) einzusehen. Carlo Barbosa bemüht sich den Anforderungen aller Benutzer der Sporthalle gerecht zu werden. Anfragen und Änderungen sind an ihn zu richten und zu klären. Auf der Homepage ist ein Online-Formular, das die Reservation der Sporthalle ermöglicht: [portier@schoulkauz.lu](mailto:portier@schoulkauz.lu)

In den ersten Sitzungen des neuen Verwaltungsrates hat dieser sich sofort mit der zukünftigen Platzproblematik in Grundschule sowie in der Maison-relais befasst.

Posten	Betrag
<b>Wichtige Ausgaben im gewöhnlichen Haushalt</b>	
Verwaltung	38.130 €
Technik und Personal	79.500 €
Maison Relais - Anteil Schoulkauz	339.690 €
Sporthalle	54.550 €
Syndikat-Musique et Chant du Canton de Clervaux	75.110 €
Grundschule-Gesamtausgaben	371.690 €
<b>Relevante Ausgaben im Bereich der Grundschule</b>	
Elektrizität und Heizung	23.000€
Pädagogische Materialien- Petit Equipement	60.100€
Schwimmbad Hosingen	25.000€
Kopierer	15.500€
Unterhalt und Reparaturen	62.500€
Reinigung	90.000€
Informatik	23.000€
Kolonien und Ausflüge	41.000 €
Versicherungen	11.170 €
<b>Ausgaben im ausserordentlichen Haushalt</b>	
Sonnenschutz, neues Spielareal mit Neugestaltung des Schulhofes	100.000 €
Erneuerung Hof und Weg um das Gebäude des Cycle 1	60.000 €
Erweiterung Grundschule und Maison-relais (1. Teil + Planungskosten)	650.000 €



Die Pläne zum Ausbau der der beiden Letzteren sind in der Ausarbeitung.

Dies geschieht in Zusammenarbeit mit dem Schulpräsident und den Verantwortlichen der Maison-Relais um allen Anforderungen gerecht zu werden.

Der neue Verwaltungsrat setzt sich zusammen aus:

Päsident :	Patrick Comes
Vize-Präsident :	Yves Kaiser
Mitglied Büro :	Philippe L'Ortye
Mitglied Comité :	Daniel Strecker
	Christian Schmit
	Carole Weigel

## Lorblummen a Narzissen

Die gelbe Narzisse, auch als Osterblume oder „Lorblume“ bezeichnet, gehört zu den bekanntesten Frühlingsblumen überhaupt. In Mitteleuropa beheimatet, ist sie heutzutage allerdings nur noch selten als Wildpflanze anzutreffen, weshalb sie seit 1986 unter Artenschutz steht. Die Narzissen sind Blütenpflanzen aus der Familie der Amaryllisplanzen. Es gibt etwa 50 Arten, hauptsächlich in Europa und Nordafrika.

Die bekannteste Art in Luxemburg ist die Ouschterblumm (*Narcissus pseudonarcissus*), im Éislek in der Gegend von Lellingen, als Lorblumm bekannt. Sie wird so bezeichnet, weil sie im Talgrund genannt Lor bei Lellingen wächst. Hier im Lor, in den Lohheckengebieten des Kiischpelt, kommt sie in großer Zahl vor.

Narzissen sind mehrjährige krautige Pflanzen, die Zwiebeln als Überdauerungsorgane ausbilden und je nach Art Wuchshöhen zwischen 5 bis 80 Zentimeter erreichen. Die Zwiebelbasis bei Narzissen wird von einer korkartigen Bodenplatte gebildet.



Aus dieser entspringen die Saugwurzeln, die sich ringförmig am äußeren Rand befinden und bis zu 40 Zentimeter lang werden.

Wenn die Pflanze im Hochsommer ihre Blätter einzieht, werden diese Saugwurzeln gleichfalls abgebaut. Das Wachstum der Zwiebel erfolgt von innen nach außen, so dass die im Vorjahr gebildeten Zwiebelschalen nach außen gedrängt werden.



Diese verfärben sich braun und werden trocken, so dass sie die Zwiebel wie eine lose sitzende Schale umgeben. Auf dem Zwiebelboden entwickelt sich der Blütenstängel, auf dem in einem knospigen Zustand die Blütenanlage des folgenden Frühjahrs vorhanden ist.

Die Form der Laubblätter einer Narzisse reicht von linealisch bis riemenförmig. Die Laubblätter besitzen eine dicke, stark Cutin-haltige Cuticula. Dies verleiht ihnen eine glatte, wachsartige Oberfläche. Bei im Frühjahr blühenden Narzissen vergilben die Blätter im Hochsommer und sterben ab, sobald die Samenkapseln reif werden.

genetik der Gelben Narzisse in Luxemburg und benachbarten Gebieten: Die luxemburgischen Populationen aus Wilwerwiltz/ Lellingen unterschieden sich deutlich von den anderen untersuchten Populationen. Diese Resultate lassen demnach vermuten, dass diese Populationen in Luxemburg urwüchsig sind. Eine weitere luxemburgische Population, ebenfalls aus Lellingen, war überraschenderweise genetisch näher zu einer belgischen Population.

Die Analyse zeigte ebenfalls, dass eine langfristige Erhaltung der luxemburgischen Populationen in den ehemaligen Eichen-Niederwäldern (Lohhecken) des



Neben ihrer Verwendung als Garten- und Schnittblume, wurde die Gelbe Narzisse aufgrund ihrer giftigen Wirkstoffe in früheren Zeiten auch oft bei Hautkrankheiten, Erkältungen oder als Brechmittel eingesetzt.

Das Gebiet der Lor, in dem im zeitigen Frühling zigtausende von „Lorblumen“ den Boden goldgelb verfärben, erstreckt sich über 380 Hektar. Warum die seit dem Jahre 1986 unter Naturschutz stehende wilde Narzisse ausgerechnet und nur in diesem bestimmten Gebiet im Kiischpelt wächst, ist noch nicht bekannt. Fest steht nur, dass sie eine eigenständige Populationsart ist und demnach keinerlei Ähnlichkeit mit anderen wilden Narzissenbeständen vorzeigt.

Mitgliedern der ABIOL (Association des Biologistes Luxembourgeois ) untersuchten die Populations-

Öslings nur gewährleistet werden kann, wenn Lohhecken erhalten bleiben um die spezifischen Ansprüche der Gelben Narzisse zu berücksichtigen.

Der Lehrer Georges Haentges aus Wilwerwiltz beschreibt 1925 in der Ortsgeschichte von Lellingen den Lor wie folgt: „Der Lohr, der seine felsigen Abhänge der heißen Mittagssonne entgegenhält, ist reich an Frühlingsblumen mannigfacher Art. Besonders üppig wuchert hier die Kuh- oder Küchenschelle und die goldig gelbe wilde Narzisse, im Volksmund kurz Lohrblume genannt, die mit ihren Zwiebeln die ganze Bergwand erobert hat. An ein Aussterben ist nicht zu denken, wenn auch alljährlich Tausende von Bündeln abgepflückt werden, selbst ganze Pflanzen, ich möchte sagen, zentnerweise ausgegraben werden und reichlich zur Osterzeit die Luxemburger Märkte füllen.“



Über 40 Jahre wurden Lorblumen auf den Wochenmärkten der Hauptstadt verkauft. Weil hauptsächlich die Frauen einer Familie aus Steinsel diesen Handel betrieben, wurden diese Pflückerinnen in Lellingen d'„Steseler“ genannt. Wenn sie vom Zug in Wilwerwiltz kamen, tranken sie bei Hamesmarie ihren Kaffee, zogen im letzten Haus des Dorfes ihre alten Kleider an und pflückten im Lor fleißig Blumen. Am Nachmittag wurden dann die Marktkörbe zum Bahnhof getragen. Nach dem Krieg führten Frauen aus dem Pfaffental diesen Blumenhandel noch einige Jahre weiter.



Der Priester und Lokalhistoriker Henri Blackes beschreibt das liebliche, goldgelbe Blütenkind in einer LW-Ausgabe von 1965. „Zu den botanischen Seltenheiten hierzulande rechnet ohne Zweifel die wildwachsende kleine Narzisse. Ihr einziger Standort ist der rechte langgezogene Hang im Tal des Lellingerbaches, der einen Teil der Wasser vom Hosinger Holzplateau zu Lellingen in die Clerve schüttet. Mit anderen anstoßenden Flurteilen wird dieser Hang mit „Loor“ bezeichnet und unser nettes Gewächs mit Loorblume betitelt. Der Loor war zeitweise von Menschen bewohnt denn das alte Register der „Kiischpelter Donatusbruderschaft“ erwähnt einen gewissen Wilhelm Letter, im Loor wohnhaft; es handelt sich dabei um einen Holzhacker oder Kohlenbrenner der Periode von vor ungefähr 250 Jahren.“

Durch das Gebiet des Lor führt der Naturlehrpfad „Via Botanica“, eines der schönsten Täler Luxemburgs. Bei diesem naturkundlichen Lehrpfad handelt es sich um ein von dem Künstler Alan Johnston durchgeführtes Projekt. Dieser Lehrpfad besteht aus 25 poetischen Natur – Inszenierungen

in harmonischen Einklang mit der Natur. Dezentere Ruheplätze aus grauem Quarzit, einem lokalen Gestein, laden zum Ausruhen, Beobachten und Zeichnen ein. In Steinplatten eingemeißelte Poesie zeigt die Schönheit der Natur und erklärt Aspekte des Pflanzenlebens am Wegesrand.

Der Weg berührt zahlreiche Standorte: Lohhecken, Eichen-Hainbuchenwald, Schonungen mit Nadelbäumen, Ginster, sonnige Felshänge und Wiesengründe mit plätschernden Forellenbächen. Diese Standorte beherbergen ihrerseits eine reiche Flora und Fauna, u. a. Feuersalamander, Schwarzspecht, Haselhuhn, Wildkatze und Baumrarder. Das Gebiet ist bekannt für seine Pflanzenvielfalt und bietet einigen bedrohten Arten, die auf der „roten Liste“ stehen, die einzige in Luxemburg bekannte Heimat. Im Frühling locken die wilden Narzissen und die Küchenschellen viele Besucher an.

Die Mühen des 500 Meter langen und sehr steilen Aufstiegs in das Naturreservat des „Pénzebiereg“ lohnt sich. Ein Anblick der besonderen Art belohnt die Wanderer entlang der 7,5 Kilometer langen Strecke: Ein blühendes Lorblumenmeer quer durch das Tal –und Waldgebiet wie es nicht oft zu sehen gibt.



Die Besucher werden dazu angeregt, die Schätze der Natur selbst zu entdecken, sie bewusst zu sehen, genau zu betrachten und aufzuzeichnen. So wird der Weg zum Spiel, zu einer Schatzsuche in der Natur. Der Erlebnispfad ist auch jederzeit ohne Führung begehbar. An sechs Stationen, die nicht nur Informationen sondern auch Gedichte beinhalten, kann der neugierige Wanderer seinen Wissensdurst stillen.



## Den 2. Weltkrieg am Kiischpelt – d'Rundstedt-Offensiv zu Wëlwerwolz

Am 9. Mai erließ der Führer und Oberbefehlshaber der Wehrmacht den Befehl: Angriffstag für den Westfeldzug: 10. Mai 1940, Grenzübertritt 5.35 Uhr. Die Eroberung Luxemburgs verläuft unspektakulär.

### Ein Kriegstagebuch

Unteroffizier Heinz Harre, Soldat der 12. Armee, 23. Infanteriedivision, Pionierbataillon 23, 3. Kompanie, 2. Zug beschreibt die Besetzung des Öslings in seinem Kriegstagebuch:

Alarm 09.05.1940

Nachmittags ist plötzlich Alarm. Wir packen unsere Sachen und verladen das Gerät auf den Kkw. Gegen Abend setzen wir uns in Marsch und fahren bis nach Sevenig, wo wir in Bereitstellung liegen bleiben. Schwere und schwerste Artillerie sowie 8,8-cm-Flak stehen hier bereits in Stellung. Also morgen früh wird der Feuerzauber losgehen. Verbringen die Nacht sitzend auf den Fahrzeugen.

10.05.1940

Durch Luxemburg nach Belgien hinein. 3 Uhr ist Wecken. Um 4 Uhr fahren wir bis nach Gmünd, das unmittelbar an der luxemburgischen Grenze liegt. Hier erfahren wir, dass unsere Infanterie bereits in Luxemburg ist. Die wurden da drüben vollkommen überrumpelt. Noch ist kein einziger Schuss gefallen. Ein Baubataillon ist damit beschäftigt eine Behelfsbrücke über die Irse zu schlagen. Immer mehr Fahrzeuge stauen sich an der Brücke und wir warten voller Ungeduld, endlich darüber fahren zu können. Eine Vorausabteilung wird aufgestellt. Dazu gehört unser Pionierzug, ein Zug Pak, ein Zug KradSchützen, ein Zug Infanterie und ein Zug schwere Flak – alles motorisiert. Unser Auftrag ist es, so weit wie möglich vorzustoßen und Feindberührung zu suchen. Endlich wird die Brücke für den Verkehr freigegeben und wir überschreiten um 7Uhr45 die luxemburgische Grenze. Die Fahrt geht über Holzthum, Consthum, Sellingen, (Lellingen?), Wilwerwiltz, Eschweiler, Derenbach, Allerborn, Oberwampach, Niederwampach bis zur belgischen Grenze.

Unterwegs haben wir Zeit und Muße genug um dieses herrliche Stück Erde anzusehen. Eine wundervolle Landschaft, schöne gepflegte Straßen und

schmucke, saubere Ortschaften. In jedem Dorf ist die Bevölkerung zusammengelaufen und bestaunt uns. Ab und zu werden wir auch mit Händeklatschen und Heilrufen begrüßt. An den Brücken, die wir passieren, stehen deutsche Soldaten in Zivil mit gelben Armbinden auf Brückenuwache. Sie sollen verhindern, dass irgendwelche Sabotageakte verübt werden. Die Soldaten sind bereits in der Nacht über die Grenze gegangen und haben ihre Aufgabe voll und ganz erfüllt, denn nicht eine einzige Brücke ist zerstört. Um 12.25 überschreiten wir die belgische Grenze.



Unteroffizier Heinz Harre

Im September 1944 wird Luxemburg durch die Amerikaner befreit. Am 10. September ziehen sie in die Hauptstadt ein. Die Deutschen ziehen sich ohne Kämpfe aus dem Land zurück. Allerdings können die Deutschen die Front entlang der Mosel, Sauer und Our festigen.

Im Dezember 1944 befindet sich in Wilwerwiltz im Bahnhofsgebäude das Hauptquartier des 707th Tank Battalion, während die B-Kompanie in Pintsch liegt.

### Herman R. Porter in Wilwerwiltz

Herman R. Porter ist Soldat der B-Kompanie des 630. Tank Destroyer Battalion, die dem 110. Regiment der 28. Infanteriedivision.



Sein Bataillon hat im Hürtgenwald gekämpft und soll nun in Wilwerwiltz Ruhe erhalten. Der Befehlsstand seiner Kompanie befindet sich in Knaphoscheid. Er erzählt von seiner Zeit in Wilwerwiltz:

Wir werden nach Wilwerwiltz in Ruhstellung gelegt. Wir sollen in einer Schule schlafen. Ich erinnere mich an einen 10x15 Meter großen Schulsaal mit einer langen Wandtafel an einem Ende des Saales. Vier Abteilungen mit etwa 35 Mann sollen in diesem Saal schlafen. Unsere Küche befindet sich auf einem gepflasterten Platz hinter der Kirche, gegenüber einer Reihe Häuser, die wie ein Motel aussehen. Wenn wir essen sind stets ein paar Kinder und Erwachsene aus dem Dorf da. Wir teilen immer mit ihnen so viel wir können. Ich glaube, einige Familien aus Deutschland sind da, weil sie vor dem Beschuss geflüchtet sind. Bei diesen Familien handelt es sich um luxemburgische Familien von der deutschen Grenze. *Anmerkung: Am 20. September wurde Hosingen evakuiert und ein Teil der Einwohner kam mit Wagen und Handwägelchen in den Kiischpelt.*

So um den 10. Dezember, fragt mich Silas B. Haines, ob ich bei einem älteren Ehepaar schlafen wolle. Er hatte mit einem Mädchen gesprochen, das ihm sagte, sie könne eine Erlaubnis erwirken, bei diesen Leuten zu ruhen, wenn sie keinen Dienst haben. Ihr Name, Herr und Frau Kneip, der Name des Mädchens ist Katie, vielleicht eine Nichte, eine Verwandte. *Anmerkung: Katie ist keine Verwandte und heißt Catherine Welter ist aus Hosingen und bei der Familie Kneip evakuiert.*

Es gibt da einige Verhaltensregeln, die wir beachten müssen: Wir müssen ruhig und sauber sein und sie gegebenenfalls vor Soldaten beschützen. Ich bin froh über ein Bett zu verfügen und Freundschaft mit diesen Leuten zu schließen. Das Ehepaar Kneip hat auch ein- oder zweimal Jugendliche aus dem Dorf in die Stube eingeladen, wo sie Nikolauslieder singen. Ich glaube, sie singen in ihrer Sprache. Das Haus der Familie Kneip liegt einem Weg hinauf, ein wenig abseits der Straße. Nahebei ist ein kleines Becken, das mit Steinen umgeben ist. Sie waschen dort. Nahebei befindet sich das WC-Häuschen, das von den Hausbewohnern benutzt wird.

Am 16. Dezember um 0.30 Uhr stehen Haines und ich auf um auf Wache zu gehen. Sobald wir ins

Freie treten sehen wir drei große Scheinwerfer im Osten. Am Morgen werden zwei oder drei Pak-Mannschaften und die Panzer des 707th Tank Battalion nach Norden abgezogen.



Soldaten der B-Kompanie des 630. Tank Destroyer Battalion in ihren Stellungen um Wiltz.

Im Laufe des Tages hören wir, dass unsere Pak-Mannschaften einige Deutsche gefangen genommen haben. Einen Deutschen haben sie auf der Haube sitzen, um zu verhindern, dass Panzer das Feuer auf sie eröffnen, wenn sie plötzlich auf sie stoßen.

Es bleiben zwei Pak-Mannschaften in Wilwerwiltz. Die Mannschaft, zu der ich gehöre, besteht aus Sergeant Elton Beaman, Silas B. Haines und Richard Rhept als Schützen und mir, Herman B. Porter als Ladeschütze, sowie zwei weitere Soldaten. Wir stellen die Pak auf dem Platz bei der Kirche auf und richten sie gegen Osten. Gegen Mittag geben der Leutnant und der Sergeant Powell mir den Befehl, das 50-Kaliber-Maschinengewehr zu nehmen, mit dem Aufstellfuß und Munition. Jeder trägt etwa 125 Pfund als wir der Eisenbahnlinie nach Lellingen folgen. Wir gehen etwa 300 Meter und stellen es auf. Wir bleiben etwa eine Stunde dort. Niemand kommt, nur zwei oder drei Granaten landen auf den Schienen, nicht sehr nahe, aber es kracht schön. Einer unserer Männer kommt zur Kreuzung und ruft uns. Wir tragen unser Maschinengewehr zurück, und der junge Leutnant sagt, wir müssen in Eile aufbrechen.

Wir fahren eine Weile, kurz vor Einbruch der Dunkelheit verlassen wir die Straße und fahren durch die Felder. Ich glaube, wir sind irgendwo zwischen Kautenbach und Wilwerwiltz.



Nach Einbruch der Dunkelheit gehen wir auf Patrouille. Ich melde mich freiwillig mit einem andern Soldaten. Wir haben unsere Karabiner und jeder hat drei Handgranaten. Erst gehen wir ein Stück des Weges, dann kriechen wir weiter. In dem Dorf zu unserer Rechten findet ein Feuergefecht statt. Wir sind nahe einer Straße zwischen zwei Ortschaften. Ein wenig später ziehen die deutschen vorbei. Wir zählen etwa 200. Dann kehren wir zurück und berichten dem Sergeanten. In der Nacht fahren wir weiter. Wir fahren vorsichtig und langsam weiter. Als es hell wird halten wir bei einem Straßenarbeiter- und Geräteschuppen. Bei dieser Straßenkreuzung handelt es sich um die Kreuzung am Café Halt. Wir stellen die Pak auf der Straße auf und das Maschinengewehr oben auf der Anhöhe ...

Am 20. Dezember 1944 wird Herman R. Porter in Wiltz gefangen genommen.

### Kriegerlebnisse der Familie Bernard aus Wilwerwiltz

In der Nacht zum 17. Dezember war der Himmel erleuchtet von deutschen Geschossen und Leuchtraketen. Niemand im Dorf ging zu Bett, Alle blieben wach, in angespannter Erwartung. Am Sonntagmorgen, 17. Dezember waren die GI's sehr nervös. Um 9 Uhr gab es Gerüchte, dass die Nazis Holzthum und Consthum eingenommen hatten, Clerf war eingekesselt und deutsche Truppen waren in Siebenaler. Ich entschied meine sieben Sachen zu packen und machte mich mit unseren Kühen und Schafen auf den Weg in Richtung Westen. Mein Sohn René begleitete mich, der Rest der Familie blieb in Wilwerwiltz, jederzeit bereit vor den anrückenden Deutschen zu fliehen.

Als wir zu einem Café kamen wurden wir von neugierigen Einwohnern aus Wiltz begrüßt. Sie wollten wissen, was bei uns los sei. In Weidingen mussten wir ein schwaches Lamm zurück lassen. Als wir durch Noertrange gingen, konnten wir dichten Rauch über den Dörfern Hosingen, Holzthum, Consthum und Hoscheid-Dickt erkennen. Um 3 Uhr nachmittags erreichten wir Oberwampach, wo wir von Jean-Pierre Wampach einen Schulfreund von mir aufgenommen wurden. Während einer kleinen Mahlzeit in seiner Küche, explodierten 5 Granaten im Dorf. Gottseidank wurde niemand verletzt und der entstandene Schaden war gering.



Am steilen Hang über Wilwerwiltz ein stählerner Riese.

Spät am Abend saßen wir in der Dorfwirtschaft und diskutierten, was zu tun sei. Als massive amerikanische Verstärkung durch das Dorf fuhr, entschieden wir zu bleiben.

Am nächsten Morgen, Montag, den 18. Dezember, schien die Lage stabil zu sein. Weitere Einheiten fuhren durch das Dorf, auf dem Weg zur Front. Um ein genaues Bild der Lage zu erhalten, gingen wir nach Derenbach um Nachrichten von der Front zu bekommen. Ehe wir nach Derenbach kamen, begegneten wir Einwohnern aus Wilwerwiltz, die auf der Flucht waren. Nur René und ich gingen weiter in Richtung Derenbach, wo die Straßen voll von Flüchtlingen waren, die mit Karren und Gepäck unterwegs waren. Jeder wollte nach Bastogne, die vermeintlich sichere Stadt. Schlussendlich mussten wir einsehen, dass eine Rückkehr nach Wilwerwiltz unmöglich war. Wir trafen Freunde und gemeinsam erreichten wir Niederwampach, wo wir Zuflucht fanden.

Kurz nach Mittag erreichte uns die Nachricht, dass deutsche Panzer Brachtenbach erreicht hatten. Jeder versuchte so schnell wie möglich das Dorf zu verlassen. Wir packten unsere Habe und in der Panik vergaßen wir sogar unser Vieh.



Von nun an marschierten wir über schlammige Feldwege weiter, überquerten die belgische Grenze und erreichten am Abend das Dorf Wardin. Als wir alle mitgenommen Lebensmittel aufgegessen hatten, waren wir froh, wenn andere ihre magere Mahlzeit mit uns teilten. Unser Glück hielt an, ein Bauer lud uns in seine Stube ein, wo wir die erste Hälfte der Nacht auf Stühlen um den warmen Ofen verbrachten. Um ein Uhr nachts schrie jemand: "Schnell alle raus, die Nazihorden sind im benachbarten Benonchamps." Alle gingen hinaus auf die neblige Straße. In der Nähe konnte man das Knattern der Maschinengewehre hören. Die nächtliche Ausgangssperre verbot uns strengstens über die nächtlichen Straßen zu gehen und wir mussten bis morgens um sieben ausharren.

Nach einer angsterfüllten Nacht in der Frontlinie, zogen wir am Dienstag, den 17. Dezember weiter. Alle Karren und Tiere mussten zurückgelassen werden. Alle gingen zu Fuß weiter durch den dichten Nebel, der den Kampf, der um uns tobte, verbarg. Vier oder Fünf Mal hielten wir an US-Checkpoints und wurden von freundlichen GIs weitergeleitet, so dass wir die schlimmen Kämpfe um Bastogne umgehen konnten. Um 9 Uhr fuhren Armeetrucks und Jeeps an uns vorbei. Plötzlich begann René wie verrückt zu schreien: „John, da ist John! Hey John!“ Wir erkannten einen der Fahrer, der in einem der Nachbarhäuser einquartiert waren. Und dann, o Wunder, unsere ganze Familie saß auf dem nächsten Truck. Meine Frau Amélie, meine zwei anderen Söhne Emil und Roger, die Schwägerin Aline und Jhemmi Heinericy waren zusammen. Alle weinten und schrien aus reiner Freude. René konnte die Tränen nicht zurückhalten und stieg schnell auf den Lastwagen zur Familie. Unsere amerikanischen Freunde brachten uns nach Santoso ( Saint-Ode?), wo wir für eine Weile in Sicherheit waren... Erst am 19. Februar konnten wir nach Wilwerwiltz zurückkehren.

### Die Dorfbewohner von Wilwerwiltz

Am 16. Dezember, als selbst die Amerikaner zappelig werden, beginnen schon manche zu packen. Am Tag darauf heißt es, die deutschen Soldaten sind in Siebenaler. Am Nachmittag schlugen die ersten deutschen Granaten nicht weit vom Dorf ein. Die Einwohner aus Wilwerwiltz flüchten in Massen. Nur 13 Leute von etwa 220

bleiben zurück. Am Sonntagabend verlassen die Amerikaner das Dorf. Sie überlassen den Deutschen kampflos ein völlig verlassenes Dorf. Die Soldaten scheinen sehr hungrig zu sein; sie haben seit Tagen nichts gegessen und halten nun großes Daueressen. Während den nächsten Tagen kehren die Dorfbewohner zurück, bis auf etwa 10 Familien und die männliche Jugend. An den Weihnachtstagen gehen viele nach Pintsch in den Gottesdienst. Ihren Pfarrer sehen sie dort zum letzten Mal, er stirbt am 29. Dezember. Anfang Januar greifen amerikanische Flieger an. Später setzt die amerikanische Artillerie ein. Einschläge gibt es im Hotel Meyers, Café Bernard, in den Häusern Fretz und Bock und in der Schule. Glücklicherweise fallen die meisten Granaten in die Wiesen. Am 9. Januar wird die 23 jährige Thérèse Schmit von Granatsplittern getötet. Ihr 18jähriger Bruder wird am 20. Dezember von einem SS rücklings erschossen.

Am gleichen Abend stirbt der 29jährige Jacques Schmit in Erpeldingen/Wiltz, als er sich im Hofe Wolter aufhält. Sein Leichnam wird auf einem Schlitten zurück nach Wilwerwiltz gebracht und dann später in Pintsch begraben. In Wilwerwiltz liegen Teile der Division „Großdeutschland“, sie waren in Bourscheid in blutige Kämpfe verwickelt. Ab und zu werden sie eingesetzt, so zum Beispiel in der „Schleif“. In ihrer freien Zeit schlachten sie Kälber und Schweine, trinken gestohlenen Rotwein. Am 17. Januar werden die Männer des Dorfes zum Schanzen gezwungen. Mit Schanzen ist hier gemeint: Verteidigungsgräben mit Spaten und Hacken ausheben.

Um das Gelände östlich von Wiltz, Wilwerwiltz und Enscheringen bis Hosingen zu erkunden wir von amerikanischer Seite „Task Force Talbot“ gebildet. Der Befehlsstand wird in Eschweiler errichtet. Diese Taskforce wird aus verschiedenen Einheiten zusammen gestellt um jede Überraschung der vorrückenden Infanterie zu verhindern, Am 23. Januar 1945 stößt das 317. Regiment in Richtung Wilwerwiltz-Enscheringen vor. Am 23. Januar sind die Amerikaner in Enscheringen. Am 24. Januar werden die Brücken gesprengt. Nachts sind die ersten amerikanischen Soldaten im Dorf. Die Deutschen schießen von morgens bis drei Uhr nachmittags mit Granatwerfern auf das Dorf.

Das ist ein schlimmer Tag für Wilwerwiltz.



Das 3. Bataillon erobert Wilwerwiltz und Pintsch, das 2. Bataillon nimmt Lellingen ein. Doch am Abend ist das ganze Dorf frei. Am 26. Januar wird das Hauptquartier von „Task Force Talbot“ nach Wilwerwiltz verlegt.

Am 31. Januar findet in Wilwerwiltz eine Parade der 6. Schwadron statt. Major General John Millikim, der Kommandeur des III Korps zeichnet drei Soldaten aus: Private James R. Holland mit dem Distinguished Service Cross, First Sergeant Cecil W. Norman mit dem Silver Star, Technical Sergeant Robert D. Sweeney und Staff Sergeant Clarence E. Daily mit der Bronze Medal.

Am 3. Februar wird die 6. Schwadron, die ihr Trainingsprogramm abgeschlossen hat, aus der Umgebung Wiltz-Wilwerwiltz an die Front verlegt.

### Ein talentierter Baseballspieler stirbt in Wilwerwiltz

Lamar Zimmermann war Technical Sergeant in der Company K des 317th Infantry Regiment, 80th Blue Ridge Infantry Division. Während der Ardennenoffensive kämpfte Lamar Zimmermann in Luxemburg und Bastogne. Am 24. Januar 1945, bei extremer Kälte und starkem Schneefall, wurde die K-Company bei und in Wilwerwiltz in heftige Kämpfe verwickelt

Das Ende der Ardennenoffensive zeichnete sich bereits ab, aber der deutsche Gegner bedrängte die amerikanischen Truppen auf jede erdenkliche Weise. Sergeant Zimmermann starb während einer deutschen Artillerie- und Mörserattacke in Wilwerwiltz. Lamar Zimmermann war 27 Jahre alt und wurde später in Pine Grove, Pennsylvania, begraben. In seiner Heimat war er ein begabter Baseballspieler; sein Andenken wird auf der Webseite „Baseball's Greatest Sacrifice“ in Ehren gehalten.



Sgt Lamar A. Zimmerman (KIA 24.01.45) und seine Frau.

## Tan et tannerie à Enscherange et Wilwerwiltz

Les Ardennes sont caractérisés par un paysage de collines et de grandes forêts de feuillus. Ses principales chaînes de collines sont taillées par des vallées pittoresques, dont les plus remarquables sont celles de la Clerve, de l'Our, de la Sûre et de la Wiltz. Les roches sont constituées principalement de schistes, qui ont été exploités dans quelques ardoisières dans la région de Martelange.

Les boisements typiques des versants de l'«Éisleck» étaient pendant 300 ans les Louhecken (expression luxembourgeoise signifiant les forêts de tan). Elles furent plantées ou semées à partir du premier quart du 18 e siècle afin d'approvisionner les nombreuses tanneries installées au bord des rivières du nord du pays, surtout sur les cours de la Clerve et de la Wiltz.

Pour obtenir l'écorce de chêne riche en tanin, qui servait à la fabrication du cuir et à la conservation des peaux, on abattait les troncs des arbres âgés de 15 à 30 ans. L'année suivante, les souches faisaient de nouveau des rejets et après une nouvelle période de 15 à 25 ans on procédait de nouveau à l'écorçage

Pour émander les branches et entailler l'écorce on se servait du « Lohschleißer », de la cuillère, de la pointe et de la hache. Les petites branches sont écorcées à l'aide d'un marteau.

Ce travail s'appelle l'écorçage (« Schläissen ») et l'écorce des chênes séchée est le tan que l'on peut utiliser pour tanner le cuir.



Les écorces de chêne se récoltaient principalement au printemps lorsque la sève monte et est la plus abondante. Les bûcherons écorçaient les chênes en pratiquant deux incisions circulaires autour des troncs de l'arbre, l'une à la base, l'autre en haut du tronc. On fendait ensuite la couche corticale ainsi délimitée en bandes longitudinales.

Ces bandes coupées à 1 m à 2m 50, étaient mises aussitôt à sécher sous un abri. Les bandes sèches étaient liées en bottes qui s'appellent « Biirden », calibrées de 20 à 25 kg chacune. Ces bottes d'écorce étaient amenées au moulin à tan par chariots tirés par des bœufs ou des chevaux. Elles étaient ensuite stockées dans un hangar proche du moulin à tan pour être séchées définitivement.



Cette roue fait tourner un axe horizontal, qui va actionner les différentes machines utilisées pour broyer l'écorce de chêne et la réduire en poudre : le tan qui servait à la tannerie pour tanner les peaux.

A Wilwerwiltz, en 1838, un moulin à tan était exploité par la famille Bockholtz. Quatre années plus tard ce moulin était racheté par Henri Thilges de Clervaux. Après le décès de Félix Thilges, le moulin fut repris par la Famille Lamby de Waimes. En 1915 Alexandre Lamby, tanneur et échevin de la commune de Wilwerwiltz cesse la production de tan.



La tannerie de Wilwerwiltz se situait au bord de la Clerve



Le moulin à tan d'Enscherange qui était exploité par la famille Freres

Le tan est l'écorce que l'on réduit en poudre au moulin à écorce. A Enscherange et à Wilwerwiltz deux moulins à Tan étaient installés au bord de la rivière Clerve. Le poids de l'eau qui tombe d'une certaine hauteur pour faire tourner la roue verticale.

En 1759 Charles de Lestryeux, écuyer, seigneur d'Enscherange exploitait une tannerie près de la rivière Clerve. Soixante ans plus tard la famille Frères s'installait au château d'Enscherange et reprit la tannerie. La Famille Freres développait maintes activités à Enscherange et autour. En 1889 trente mains-d'œuvres travaillaient dans la tannerie Frères. Comme à Wilwerwiltz la production de tan fût arrêtée.

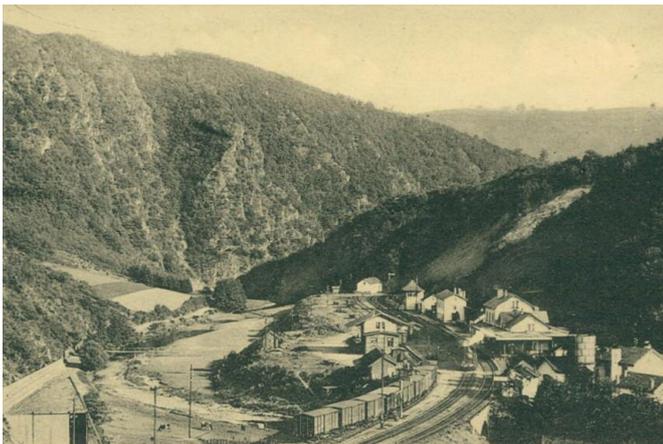
Le tan, ensaché, était transporté jusqu'à la tannerie. Le tannage consiste à transformer une peau raide et putrescible en un cuir et fourrure souple et imputrescible. Le tannage était très lent. Les peaux étaient empilées entre deux couches de tan dans des cuves hermétiques et elles y demeuraient de 6 à 12 mois. Ensuite, les peaux étaient assouplies et séchées. Les tanneries qui avaient besoin de beaucoup d'eau pour laver les peaux étaient toujours installées au bord des cours d'eau.



## Der Bahnhof Kautenbach

Von 1858 bis 1862 entstand mit der Strecke Luxemburg-Ettelbrück-Diekirch der südliche Teil der Nordstrecke als Teil der Wilhelm-Luxemburg-Eisenbahn. Eröffnet wurde der Teilabschnitt Luxemburg–Ettelbrück am 21. Juli 1862.

Überlegungen zu einer Strecke nach Norden zur belgischen Grenze gab es bereits 1845. Von Ettelbrück aus sollte sie allerdings zunächst nach Diekirch und dann über die Höhen nach Weiswampach führen. Erst 1860 wurde die heutige Streckenführung von Ettelbrück durch die Flusstäler nach Ulflingen und zur belgischen Grenze festgelegt. Dieser Abschnitt wurde in den Jahren 1862 bis 1867 gebaut und zunächst nur eingleisig. Eröffnung war am 15. Dezember 1866.



Bahnhof Kautenbach um 1910

Der Bahnhof Kautenbach entstand im Rahmen des Baus der Nordstrecke der „Wilhelm-Luxemburg-Bahn“ und umfasste von Anfang an ein Überholgleis und Güterladegleise. Anstelle eines Empfangsgebäudes erhielt er zunächst nur ein Wärterhaus mit angebautem Wartesaal. Bereits 1874 wurden die Bahnanlagen ein erstes Mal vergrößert. Erste Überlegungen zur Anbindung von Wiltz gab es bereits während der Planung der Nordstrecke 1860. Eine direkte Anbindung, d. h. eine Verschwenkung der Hauptstrecke nach Wiltz, wurde sehr schnell verworfen, so dass nur der Bau einer Anschlussstrecke in Frage kam. Als Abzweigungsbahnhof waren sowohl Kautenbach als auch Wilwerwiltz in Gespräch, wobei sich der Anschluss von Kautenbach aus aufgrund der einfacheren Geländeverhältnisse und der kürzeren Entfernung durchsetzen konnte.

Mit der "Prinz-Heinrich-Eisenbahngesellschaft" entstand 1869 eine zweite Eisenbahngesellschaft in Luxemburg. Ziel war ein zweites, von der WL unabhängiges Netz, das die luxemburgischen Eisenerzvorkommen mit Kohlevorkommen in Belgien und Deutschland verbinden sollte. Diese Gesellschaft realisierte 1880/81 die heutige Strecke von Kautenbach nach Wiltz. Eröffnet wurde sie am 1. Juni 1881. Aus Kostengründen wurde der Mindestradius für die Kurven auf 200 m reduziert. So sparte man einige Brücken und Tunnel, außerdem konnte die Länge der Geländeeinschnitte verkürzt werden. Die maximale Steigung liegt bei 1,5 %.

Mit dem Bau der Strecke nach Wiltz durch die "Prinz-Heinrich-Eisenbahngesellschaft" 1880/81 wurde der Bahnhof von zwei Bahngesellschaften gleichzeitig genutzt. Die Bahnhofsgebäude gehörten der „Wilhelm-Luxemburg-Bahn“ und durften von der "Prinz-Heinrich-Eisenbahngesellschaft" gegen Gebühr mitbenutzt werden. Der Bahnhofsvorsteher war nun „Chef des Gares“. Die erhielt auf der Westseite des Bahnhofsgebäudes drei durchgehende Gleise sowie ein Abstell- und ein Ausziehgleis. Diese Gleise wurden nur über eine einzige Weiche aus Fahrtrichtung Ulflingen an die Nordstrecke der Wilhelm-Luxemburg-Eisenbahn angebunden. Wagen in Richtung Luxemburg mussten deshalb zweimal umgesetzt werden.



DR-Dampflokomotive 91.1422 am 2.2.1945 in Kautenbach

Bereits 1888/87 wurde ein neues, größeres Empfangsgebäude errichtet. Die Wilhelm-Luxemburg-Bahn erweiterte gleichzeitig ihre Güterverladung.



Mit dem zweigleisigen Ausbau zwischen 1910 und 1917 fiel das spezielle Überholgleis weg. Der Bahnhof erhielt eine Unterführung zum zweiten Bahnsteig. Besonders wichtig war aber die direkte Anbindung der "Prinz-Heinrich-Eisenbahngesellschaft" in Richtung Luxemburg über eine zweite Weiche. Zum Bahnhof gehörten neben dem Empfangsgebäude, dem Stellwerk und dem Güterschuppen ein kleiner Wasserturm sowie mehrere Wohnhäuser für die Eisenbahner.



Bahnhof Kautenbach in den 80er Jahren

Am 1. Juli 1888 wurde die Weiterführung von Wiltz zur belgischen Grenze und damit die Verbindung nach Bastogne eröffnet. Die geplanten Verbindungsstrecken über Redange oder Reichlingen zur Attertlinie sowie über Oberbesslingen nach Troisvierges, die zwischen Wiltz und der Grenze auf die Strecke nach Bastogne treffen sollten, wurden nie gebaut. Allerdings gab es seit 1885 eine Verbindung von Libramont über Bastogne nach Gouvy. 1907 und 1916 erhielten die Steinbrüche bei Merkholtz einen Bahnanschluss, die Haltestelle Merkholtz 1907 einen Wartesaal. Die Strecke war aber, abgesehen von einigen Jahren, immer ein Verlustbetrieb.

Vor dem Bau der Eisenbahnstrecke lebte das Dorf Kautenbach vor allem von der Landwirtschaft und von dem Ertrag der Lohhecken. Durch die Bauarbeiten und den Bahnhofbetrieb entstanden viele neue Arbeitsplätze. Die Zahl der Einwohner stieg auf 300 an und aus diesem Grund wurde Kautenbach im Jahr 1914 neuer Gemeindehauptort. Dies war bis dahin Alscheid gewesen. Während des Zweiten Weltkrieges gab es erst während der Ardennenoffensive zwischen dem 16. Dezember 1944 und Februar 1945 massive Zerstörungen an Gleisen, Brücken, Gebäuden und Telegraphen-

leitungen. Nur der Bahnhof in Kautenbach blieb weitgehend verschont.

Ab März bzw. April 1945 war dann wieder ein eingeschränkter eingleisiger Betrieb möglich. Nach Gründung der CFL im Jahr 1948 dauerte der endgültige Wiederaufbau aber noch bis 1952.

In den folgenden Jahrzehnten gab es immer wieder Modernisierungsmaßnahmen, wie die schrittweise Umstellung der mechanischen Stellwerke auf elektrische Signalanlagen und die Reduzierung der Bahnübergänge. Bei diesen Modernisierungen spielten die Sicherheit, aber auch massive Personaleinsparungen eine wichtige Rolle. In den Nachkriegsjahren schrumpfte das luxemburgische Schienennetz, das 550 km umfasste, um die Hälfte. Als in den 1980er Jahren die Stilllegung der Nordstrecke zum Thema wurde, demonstrierten in Ulflingen Tausende für den Erhalt, die Modernisierung und Elektrifizierung der CFL-Nordstrecke. Daraufhin werden der Oberbau und die Gleise erneuert, die Bahnhofsgebäude renoviert. Im Rahmen der Erneuerung der Nordstrecke wurde der Abschnitt Luxemburg–Ettelbrück bis zum 9. Juni 1988 elektrifiziert. Es folgten die Abschnitte Ettelbruck–Kautenbach (20. April 1991) und Kautenbach–Ulflingen (25. September 1993).



Der Bahnhof Kautenbach heute

Heute wird die Strecke von Stadt Luxemburg nach Kautenbach täglich von 47 Zügen befahren. Die durchschnittliche Reisedauer beträgt 41 min. 86 Parkplätze, Behindertenparkplätze, Fahrradplätze und Fahrradunterstände stehen den Zugnutzern zur Verfügung. Die Strecke von Kautenbach nach Wiltz wird täglich von 30 Zügen befahren. Die durchschnittliche Reisedauer beträgt 13 min.



## Fettendoneschdig



Et ass een schéinen alen Brauch, datt d'Kanner op Fettendoneschdig vun Haus zu Haus sängen ginn, an sou war et och déi Kéier zu Äischer. Als Beloung kruten déi kleng Fuesboken Schokla, Séissegkeeten a Suen. Duerno gouf et am Pompjeeesbau Verwurrelter, Kuch an Schokolasmellich.

Léiwer Härgottsblieschen,  
Gitt ons Speck an Ierbessen  
Ee Pond, zwee Pond,  
Dat anert Joer da gitt der gesond,  
Da gitt der gesond.  
Loosst déi jonk Leit liewen  
Loosst déi al Leit stierwen,  
Kommt der net bal,  
D'Féiss ginn ons kal.  
Kommt Der net gläich,  
Da gi mer op d'Schläich.  
Kommt der net geschwënn,  
D'Féiss ginn ons dënn.  
Kommt Der net gewëss,  
Da kritt Der e Schouss voll Nëss.

Des Versioun hott de Nik Welter 1929 opgeschriwwen a gouf och sou dëst Jor zu Äischer gesongen

## **Fit & Fun KIISCHPELT**

Säit November 2017 gëtt an der Gemeng Kiischpelt eng néi sportlech Aktivitéit ugebueden. Déi nei gegrennten ASBL Fit & Fun Kiischpelt bitt Dënschdes a Mëttwochs Oves am Centre Communal zu Wëlwerwolz fir Jonk an Aal, Mann oder Fra während annerhallwer Stonn Zumba Fitness un.

Zumba ass eng Mëschung tëschent Aerobic a latäinamerikaneschen Dänz ewéi z.B: Salsa oder Meringue. Ziel dovunner ass et mat Spaass, an a sengem eegene Rhythmus seng Ausdauer ze trainéieren, an de Kapp fréi ze kréien.

De Succès dovunner hutt net laang op sech waarde gelooss, well schonn no den éischte puer Owender de Centre Communal aus allen Néit geplatzt ass. Momentan sinn eng ronn 100 Leit ageschriwwen an reegelméisseg derbäi. Aus Plazgrënn kënne Momentan keng Umeldunge méi ugeholl ginn.

Dat nächst Trimester start Dënschdes de 17 Abrëll, wou d' Aschreiwungen erëm opginn.

Avis aux Amateurs





## Buergsonndig am Kiischpelt

Traditionsgemäß wird am ersten Fastensonntag, dem Sonntag nach Karneval der „Buergsonndig“ zelebriert. Es ist eine Tradition die den Winter verabschiedet, denn eigentlich sollen dabei die bösen Wintergeister verjagt werden.

An Samstag und Sonntag wird in unseren Dörfern brennbares Material gesammelt und dann die „Buerg“ in Form eines Kreuzes aufgebaut. Der Tag wird mit Essen und Trinken zusammen verbracht und bei Einbruch der Dunkelheit wird die „Buerg“ angezündet. Dann geht's weiter mit Essen und Trinken. Da versteht man dann auch, dass mancher Eins sich am Montag Urlaub nimmt.

Während die Burg normalerweise in Schnee und Matsch stattfindet, war es dieses Jahr interessant das Ganze bei Sonnenschein zu erleben.

Dieses eher heidnische Ritual der Vertreibung des Winters ist ein fest verankerter Termin im Kulturleben unserer Gemeinde. In den Ortschaften Wilwerwiltz, Kautenbach und Enscheringen wurde versucht so den Winter zu verscheuchen.



## D’Kiischpelter Jeunesse op der Kavalkad zu Diekirch



Am 11. Februar war es wieder mal soweit: Die 39. Edition der Diekircher Kavalkade startete. 60 Fußgruppen und Karnevalswagen verwandelten in diesem Jahr die Straßen der Eselsstadt in ein buntes Meer aus Konfetti, Kamellen und „Fuesboken“. Und diese „Fuesboken“ verteilen Kamellen, Schokolade, Gadgets, Gebäck, "Verwuerelter", Getränke, Chips, Gadgets und Popcorn.

Und wieder dabei: D’Jeunesse Kiischpelt mit dem Schueberfouerwagen, einem fahrbaren Popcornstand und einer Achterbahnanimationsgruppe. Die traditionelle Cavalcade hat wieder Tausende nach Diekirch zum Karnevalfeiern gelockt, unter den Zuschauern viele Kischpelter um „die vun der Jeunesse ze gesinn“. Die originellen Ideen und die wochenlangen Vorbereitungsarbeiten wurden belohnt: Der 4. Platz war für die Jeunesse Kiischpelt asbl mit ihrem Thema Schueberfouer.



## Den FC Kiischpelt empfängt den F91 Diddeleng

D'Statutenännerung vun 2016/2017 hutt et méiglech gemaach, dass BGL-Ligue Veräiner géint kléng Veräiner aus den ënneschten Divisiounen kënnen untrieden.

Den 24. September 2017 war et dann souwäit. Den FC Kiischpelt sollt den F91 Diddeleng an der 1/32-Finale an der Coupe de Luxembourg empfänken.

Den Klassenënnerscheed war ze mierken, an hutt och nëmmen bis zur 2 Minutt gedauert bis den F91 seng Dominanz ënner Beweis gestallt hutt an den éischten Goal geschoss hutt. Bis zur Paus stoung et dunn och 0-5 aus Siicht vu Wëlwerwolz.

Schéin wier et gewiescht wann Wëlwerwolz en Goal geschoss hätt. Dozou wier et dann och bal beim Stand vun 0-2 komm, wou den Michel Arend op eemol elleng virum Jonathan Joubert opgetaucht ass mee den Tom Schnell nach an leschter Sekonn op der Linn gerett hutt.

No der Paus hutt den F91 dunn nach eemol opgedréint an hiert Kënnen ënner Beweis gestallt. Schlussendlech ass den Match mat 0-13 Ausgang, mee een wierklechen Verlëierer ass et net ginn.



Fir eng super Stëmmung hunn déi 471 Zuschauer gesuergt. Ervirzehiewen bleift nach dass den F91 Diddeleng bal mat der kompletter Equipe gespillt hutt an och ganz sportlech an fair bliwwen ass.



Sou hutt den Jonathan Joubert dem Yves Schrobiltgen seng Händchen ass kleng Erënnung iwwerlooss.

En historeschen an flotten Dag ass op en Enn gang an et ass nach bis spéit an d'Nuecht gefeiert ginn.



## D'Geschicht vun der Fanfare Kiischpelt

Et war an de Joeren 1966/67 wou sech ënner der Leedung vum Museker Mich. Ahles vun Äischer, eng Grupp jonk Leit zesumme gedoen huet, fir mat Piano, Harmonikaen an Melodikaen ze musizéieren. Sou hu si mat klengen Concerten d'Duerfleit erfreet a waren am Fong de Virleefer vun eiser aktueller Fanfare Kiischpelt.

Am Joer 1968 ass decidéiert ginn, aus dem Grupp e Veräin ze maachen an sou war dann den 1. Januar 1968 d'Grënnungsversammlung vun der "Philharmonie Kiischpelt", der heiteger "Fanfare Kiischpelt" am Café Felten zu Pënsch, deen och haut nach de Stammbistro vun der Musek ass. Am Joer 1968 huet de Veräin mat 25 Memberen ugefangen.

Grënnungsmitglieder laut Statuten vun 1968 waren: Hoffmann Jean-Pierre, President – Felten Fritz, Vice-President – Schmitz Emile, Secrétaire - Bergem Jean-Pierre, Caissier – Thielen Fritz, Assesseur – Seiler Félix, Assesseur.



1967: Michèle Hoffmann, Jeannot Müller, Jules Bergem, Alfred Felten, Marianne Huijben, Evelyne Thielen, Gaby Michels, Lydie Thomas, Sylvie Stirn, Gaby Thomas, Constant Ahles, Dirigent : Michel Ahles

Sou sollt dann och de Ahles Mich den 1ten Dirigent vun der jonker Musek sinn. Hien huet d'Musikanten geleet bis hien den 1te März 1972, aus Altersgrënn den Dirigentebengel un den Jos. Grobelny iwwerginn huet.

Mä schonn an de 1970er Joeren huet die jonk Musek mat massivem Personalmangel ze kämpfe gehat, dëst deelweis bedingt duerch die sogenannte "Landflucht".

De Jos. Grobelny, als 2te Dirigent aus der Veräinsgeschichte, hat seng léif Méi fir d'Fanfare Kiischpelt mat 10 aktive Memberen um Léiwen ze haalen.

Leider huet den Här Grobelny seng Musikanten vill ze fréi verlooss (+ 1981) an die musikaesch Leedung ass vum Här Jos. Cannivy iwweholl ginn. Seng Amtszäit sollt awer nett all ze laang daueren, well schon 1982 ass hien vum jonken Dirigent Marcel Arendt ofgeléist ginn.

Ënner senger Leedung huet de Veräin sech lues rëm erholl an sou konnt dann 1988, zum Stolz vun der ganzer Gemeng, den 20ten Jubiläum mat 21 aktive Memberen gefeiert ginn. Bei dëser Geleeënheet huet d'Fanfare Kiischpelt och hiren 1te Fändel kritt dee mir haut nach bei feierlechen Geleeënheeten voller Stolz virop droen.

Ufanks den 1990er Joeren ass decidéiert ginn aus der Musek eng a.s.b.l. ze maachen an de 15 Februar 1992 sinn die nei Statuten mat dem Numm "Fanfare Kiischpelt a.s.b.l." a Kraaft getrueden.



1988: Fritz Felten, Josiane Lentz, Louis Schmitz, Arsène Meyers, Jeannot Damit, Rob Felten, Marcel Arendt, André Sassel, Joël Meiers, Jean-Pierre Bergem, Jeannine Faucher, Viviane Joly, Chantal Sassel, Simone Schmitz, Gaby Klein, Danielle Schmitz, Ginette Clees, Gaby Thomas, Christiane Lentz, Astrid Hengesch

Duerch die wiertschaftlech Entwécklung vum Éislek, die rëm jonk Leit an d'Dierfer bruecht, respektiv do gehalen huet, ass et och mat der Fanfare Kiischpelt rëm de Biergop gaangen. Gläichzäiteg huet och die nei Musekschoul zou Klierf dofir gesuert dass d'Fanfare Kiischpelt konnt gudd ausgebildete jonk Museker rekrutéieren.



Grouss musikalesch Fortschrëtter huet eis Musek an de 90er Joeren gemaach, besonneg ënner dem Dirigent Jean-Noël Grégoire deen ab 1993, mat senger Kompetenz awer och duerch seng jovial Art a Weis, d'Musikanten op een respektablen musikalesche Niveau gehoff huet.

Am Hierscht 2000 huet en trageschen Verkéiers-accident den Jean-Noël nett nëmmen aus der Mëtt vu senger Famill gerappt, mä heen huet och enkt grousst Lach an der Fanfare Kiischpelt hannerlooss.

De Pavel Nakhimovitch huet dann die musikalesch Leedung vun der Musek iwweholl, mä schon ee Joer méi spéit huet eis Musek scho rëm een neien Dirigent musse sichen well eis Musikanten an de néie Chef hunn einfach net zesumme fond.

Vum März 2002 bis November 2008 huet den Dominique Goffinet die musikalesch Leedung assuréiert an de 5. Januar 2009 huet d 'Musek hiren heitegen Chef Pierre Schyns engagéiert. A mat him hu mer scho sou munneg Spiichten erlieft. Am Joer 2008 konnt d'Fanfare Kiischpelt, bei beschter Gesondheet, hire 40te Gebuertsdag feieren.

Enner aneren Festivitéiten ass zu Geleeënheet vum 40ten Anniversaire eis weltberühmt "marche gourmande am Kiischpelt" an d'Liewe geruff ginn. Dass dëst sou ee grouss Succès sollt ginn, konnt deemools kee wësse, awer mir freeën eis 2018 zum 50ten Jubiläum op eis 11t "marche gourmande" ze invitéieren.



Fanfare Kiischpelt 2018

Och wa mir gäre fir kulinarisch Héichpunkte suergen, eisen Träipesonndeg ass jo och net méi aus dem Manifestatiounskalenner wech ze denken, sou ass d'Musizéieren nach ëmmer eis Hauptaktivitéit.

Ëm die 40 Prouwen ginn all Joer am Centre Communal, lo an eisem neie Musekssall (fréieren

Turnsall), gehalen fir ënner anerem eisen traditionellen Galaconcert vir ze bereeden. Awer och vill Gaascht Concerten musse geprouft ginn an eis Musek ass bei villen weltlechen an kierchlechen Fester vertrauden. Mir freeën eis och all Joer op eis Hämmelsmärsch, déi net nëmmen eppes an d'Kees bréngen, mä die och fir vill Spaass bei jonken an manner jonken Musikanten(innen) suergen.

Vun 1968 bis haut hat die fréier Philharmonie Kiischpelt an die heiteg Fanfare Kiischpelt folgend Presidenten un hirer Spëtz:

- 1968 - 1969 Jean-Pierre Hoffmann,
- 1969 - 1971 Jos Nicolas,
- 1971 - 1973 Mathias Sachsen,
- 1973 - 1990 Fritz Felten,
- 1990 - 2000 Nic Meiers,
- 2000 - 2001 Astrid Hengesch,
- 2001 - 2013 Marcel Bernabei,
- 2013 - 2015 Marc Allard,
- 2015 - André Sassel.

Zum Schluss nach e puer Wieder zum Programm vum 50ten Anniversaire:

- 25. März 2018: Grousse Conveniat 50 Joer Fanfare Kiischpelt;
- 21. Abrëll 2018: Galaconcert
- 8. Juli 2018: Marche gourmande
- 28. a 29. September 2018: Grousst Museksfest 50 Joer FK
- 21. Oktober 2018 : Ofschloss Concert vun der Klierfer Musekschoul

Do niewend natierlech eis Hämmelsmärsch, Concert op der Place d'Armes, Konstfestival an, an.....

Sou, wann lo een oder deen aneren Loscht kritt huet bei eis mat ze maachen, all Mënsch deen een Instrument spille kann ass häerzlech invitéiert bei eis ze kommen. Eis Prouwen sinn ëmmer Méindes vun 20h00 bis 22h00. Och Leit die keen Instrument spillen kënnen bei eis am Comité wäertvoll Aarbecht leeschten. Deemno : AVIS AUX AMATEURS.

An der Hoffnung iech all op eisen Manifestatioune kënnen ze begréissen, verbleiwe mer mat musikalesche Gréiss,

Är Fanfare Kiischpelt.



## En Dag fir den Télévie 2018 zu Kautebaach

No dem groussen Erfolleg vum leschte Joer war et eng Selbstverständlechkeet dass de Syndicat d'Initiative vu Kautebaach och erëm dëst Joer „En Dag fir den Télévie„ organiséiert huet.

Bei kalem, awer sonnige Wieder hunn sech Sonndes moies, den 25. Februar um 10.15 Auer eng ronn 35 Leit op de Wee gemaach fir eng guidéiert Wanderung duerch eis schéin Eislécker Natur. De Wee, ronn 7 km, gung iwwert d'Scheiff op d'Schüttburgermillen, dunn erop op d'Schuttburg, de Kripsewee erof an iwwert de Camping erëm zeréck op Kautebaach. De Guide vun dësem Tour war keen anere wei eise Buergermeeschter selwer, den och ënnerwee déi néidig Erklärunge ginn huet.

No engem gudden Aperitif am Centre Culturel zu Kautebaach gung et dunn op de Menü lass, „Judd mat Gaardeboune „ oder eng Assiette, déi eis Dammen aus der Kiche preparéiert haten. D' Dëscher ware bis op déi leschte Plaz besat, an et hutt de Leit och ganz gutt geschmaacht. Och eng flott Tombola huet derzou bäigedroen dat den Erléiss nach konnt no uewen erhéicht ginn. Nom Eesse war et dunn den Optrétt vu verschiddenen Ensembelen vun der Klierfer Museksschoul déi den Nomëttig verschéinert hunn.

De President Romain Kaiser huet a senger kuerzer Usproch alle Leit Merci gesot, datt Si duerch hier zahlreich Präsenz bewisen hunn dat Si och onbedingt den Télévie wëllen ënnerstëtzen, en spezielle Merci och un d'Museker, un d'Sponsore vun der Tombola an un all déi Léit déi duerch hier Spenden derzou bäigedroen hunn, dat den Erléis vun dësem schéinen Dag nach weider erhéicht ka ginn.

Ee spezielle Merci giong awer ganz besonnesch



un d'Kichenpersonal an un de Service wat mat engem extraen Applaus geéiert gouf.

Et bleift nach ervirzehiewen, dass den Erléiss vun dësem schéinen Dag, deen vum Syndicat d'Initiative nach no uewe wäert opgeronnt ginn, integral fir den Télévie 2018 ass.

## Lycée Edward Steichen

### De Lycée Edward Steichen vu Klierf, de Lycée vum 21ten Joerhonnert

De Lycée Edward Steichen, deen seng Dieren am September 2018 op mécht, bereet séng Schüler op d'Liewen an eiser Gesellschaft vum 21ten Joerhonnert vir. Nieft der traditioneller Wëssensverméttelung, stinn zousätzlech Kompetenzen wéi Kreativitéit, Innovatioun, Entrepreneuriat, Kollaboratioun, Kommunikatioun, kritescht Denken, Problemléisestrategien, IT-Litteratie, responsabel Bierger... am Mëttelpunkt. Eis Schüler kréien net nëmmen een zolidd Basiswëssen, mee ginn och outilléiert, fir se op d'Gesellschaft virzebereeden, déi an engem permanente Wandel ass.



Mir sinn den éischte Lycée am Land, wou all Schüler mat engem iPad equipéiert gëtt. Nieft Buch, Heft a Schachtel ass den iPad en zousätzlechen Outil, deen do agesat gëtt, wou et Sënn mécht. En erlaabt ze differenzéieren an op d'Besoine vum eenzele Schüler anzegoen, des weideren erméiglecht den iPad Aktivitéiten, déi virdrun, wann iwwerhaupt, just mat grousssem Opwand ze realiséiere waren. Duerch den iPad, huet bei eis all Schüler säin Infossall, säi Filmstudio, säi Fotostudio, seng Radiostatioun, seng Bibliothék a säi Mediesall am Schoulsak.



Mee och an eisem Lycée vum 21ten Joerhonnert gëllt The best app ist the teacher: déi individuell a personaliséiert Begleedung a Betreuung vum Schüler an den enken Encadrement duerch d'Proffen kënnen duerch keen Outil ersat ginn.

### **De Lycée Edward Steichen, de Lycée fir jiddereen**

Eis national Offer besteet aus dem Enseignement secondaire classique, dem Enseignement secondaire général, der Voie de préparation a spéider och der Berufsausbildung. De Lycée Edward Steichen riicht sech no de Besoine vun der Regioun. Dowéinst bidde mir zousätzlech eng däitsch- an eng franséischsproocheg Sektioon vun der Europaschoul un. Bei eis ass all Kand wëllkomm mat all sengen Talenter, Wësch an Intressien.

Fir d'Rentrée 2018/19 fänke mir un mat all de 7es (7C, 7G, 7P, ACCU, S1DE, S1FR). Esou fënnt all Kand seng Platz bei eis am Lycée. Zousätzlech bidde mir als eenzege Lycée nördlech vun der Stad Lëtzebuerg d'Sektioon informatique et communication vum Enseignement secondaire classique un. Interesséiert Schüler kënnen sech op d'3CI aschreiwten, déi och am Hierscht 2018 bei eis start.

### **De Lycée Edward Steichen, de Lycée als oppe Ganzdagsschoul**

De Lycée Edward Steichen ass op vu 7 bis 19 Auer. Nieft dem obligatoresche Horaire bidde mir eng ganz Panoplie vu fakultativen encadréierten oder superviséierten Aktivitéiten un: Hausaufgabenhëllef, individuellen Appui, Sport, Kultur, Musek, Makerspace, Coding-Club, Film- a Fotostudio... Mir hunn och am Gebai Chill Lounges, wou de Schüler alleng oder zesumme mat senger Kollegen einfach ka raschten. Eis Schüler solle sech bei eis am Lycée wuelfillen.

### **De Lycée Edward Steichen, de Lycée fir d'Regioun**

Mir si mat villen Acteuren aus der Regioun am Gespréich, fir hier Expertise an eis oppe Ganzdagsoffer afléissen ze loossen. Eng enk Zesummenaarbecht gëtt et lo schonn mat der Museksschoul, der Cité de l'image, dem Cube 521. Selbstverständlech kläre mir eis schoulesch Offer och mat der Ekonomie aus der Regioun of. Et sinn och déi Gespréicher, déi eis opmierksam gemaach hunn, fir eis Offer weider ze diversifiéieren. Mir sinn ee Lycée d'Echange, den Austausch bréngt eis weider!

### **De Lycée Edward Steichen, de Lycée vun der Kommunikatioun**

Bei eis fënnt all Kand seng Platz! Informéiere kann ee sech op [www.lesc.lu](http://www.lesc.lu), a kontaktéiere fir ee perséinlich Gespréich, fir eng individuell Berodung oder fir d'Aschriewung kann een eis iwwert den 206 007-1 oder [info@lesc.lu](mailto:info@lesc.lu).



## GOOD FOOD LOOP

De Centre Märijendall vum Service National de la Jeunesse well eng gesond an equilibréiert Ernährung promovéieren. Dofir hon si de Site goodfoodloop.lu kreéiert.

Eng Hellewull vu Rezepten an e Léierprogramm vu Freestyle-Sport, goodfoodloop.lu as e Site fir jiddereen: Kanner, Jonker an Erwuessener.

D'Navigatioun ass einfach, intuitiv an thematesch zesumme gefaasst.

- good – Virwat iessen a beweegen ?
- food – Einfach a lecker Rezepten
- loop – Léierprogramm fir sporlech Aktivitéite

Op dëser Säit fënns Du Tipps an Tricks zur Zoubereedung vu leckere Kachrezepten, awer och Sport-Tutorials mat deenen's Du Dech an de verschiddenste Sportarten ausprobéiere kanns D'Kachrezepten riichten sech no der Saison a ginn een Iwwerbléck iwwer Uebst a Geméis aus der Regioun.

De sportleche Léierprogramm gëtt der Infoen iwwer Sécherheet, d'Opwiermen an de Stretching. An engem klengen Videoclip ginn d'Basisinformatiounen fir nei sportlech Aktivitéite gewisen.

Also lass, klick an entdeck an entdeck Neies.

Contact : [myriam.otto@snj.lu](mailto:myriam.otto@snj.lu)

Avec le but de promouvoir une alimentation saine et équilibrée, le Centre Märijendall du Service National de la Jeunesse a pris l'initiative de créer le site web goodfoodloop.lu.

Tout en fournissant une panoplie de recettes ainsi que des tutoriels de sport freestyle, goodfoodloop.lu est un site web pour tous; enfants, jeunes et adultes.

La navigation simple et intuitive se fait par des regroupements thématiques:

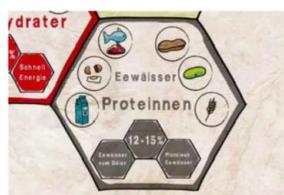
- good - Pourquoi manger et bouger ?
- food - Recettes simples et délicieuses
- loop - Tutoriels de sport

Le site web réunit des informations de base, nécessaires à la préparation de recettes simples et faciles à réaliser. Le choix par catégories facilite la recherche de recettes par saison et par ingrédients et le calendrier saisonnier donne un aperçu global d'une sélection de fruits et légumes de région.

Des tutoriels sportifs fournissent des informations sur la sécurité, l'échauffement et l'étirement. De plus les premiers pas de base pour apprendre un nouveau sport sont expliqués par des images détaillées dans les clips vidéos.

N'hésitez pas à aller découvrir du nouveau en quelques simples clics.

# good food loop



WHY GOOD FOOD AND LOOP ?

Em wat et geet a wat dir hei fannt.



FOOD VUN DER WOCH

"Wild Cooking" an Iddien zum lessen déi Spaass maachen.



LOOP VUN DER WOCH

„Moving in the Street“ - mir weisen iech wéi et geet.



## *Atert-Lycée Réiden – Internat*

### *Tag der offenen Tür in der Schule und im Internat*

Wünschen Sie sich für Ihr Kind eine stabile Unterstützung in der Bewältigung seines täglichen Hausaufgaben-pensums in einem naturnahen, schönen Umfeld, mit Gleichaltrigen, mit denen es auch eine ausgewogene und spannende gemeinsame Freizeit erleben könnte?

Das alles mit der Unterstützung durch ein engagiertes Team von ErzieherInnen und SozialpädagogInnen, die Ihnen und Ihrem Kind Stabilität, Struktur und Orientierung bieten?

Direkt neben dem Schulgebäude, so dass jede Schuleinrichtung in kurzer Zeit erreicht werden kann?

Dann besuchen Sie uns am 28. April 2018 (Tag der offenen Tür im Atert-Lycée und in unserem Internat) von 9 bis 13 Uhr auf dem Gelände des Atert-Lycée oder kontaktieren Sie uns unter der Telefonnummer 26 62 32 – 700.

Wir sind von Montag 7:00 bis Freitag 18:00 für die Beantwortung Ihrer Fragen für Sie disponibel und geben Ihnen gerne Auskunft über unser Internat. Besuchen Sie uns ruhig auf unsere Internetseite unter [www.alr.lu](http://www.alr.lu).



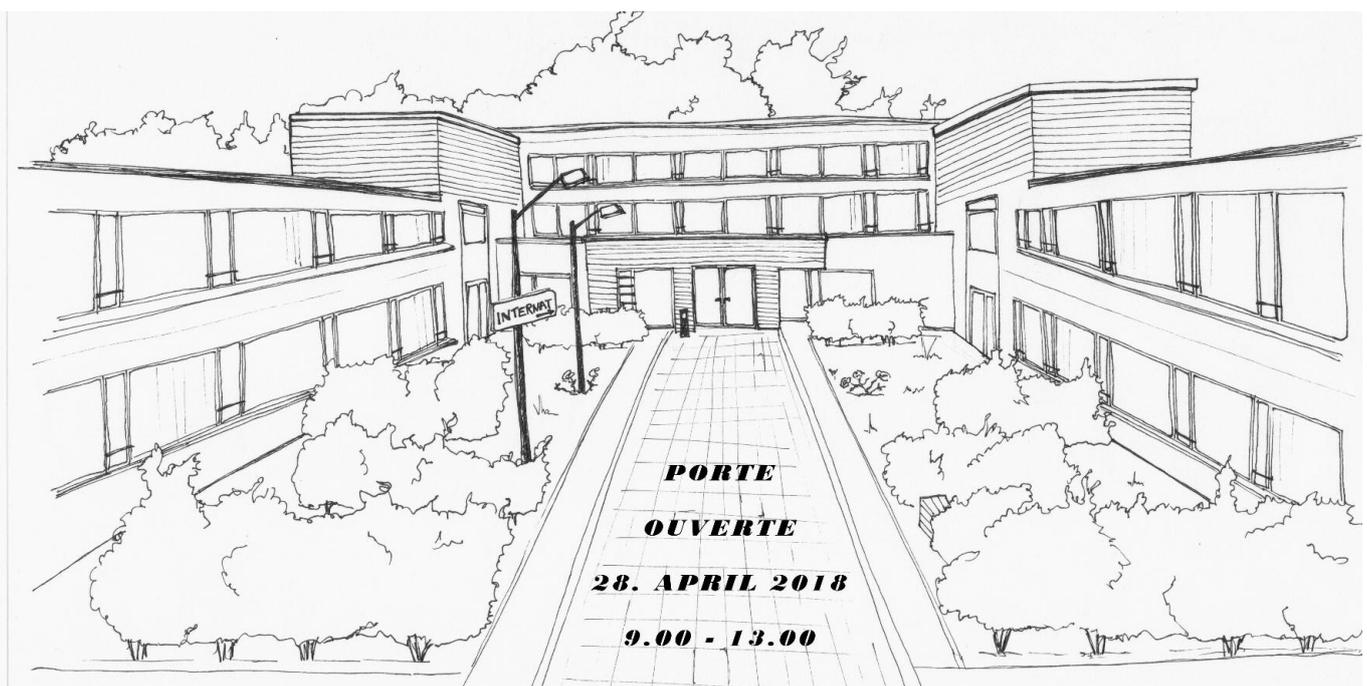
Vous souhaitez pour votre enfant un internat accueillant au milieu de la nature, à proximité immédiate du lycée, avec des journées structurées qui l'aideront à effectuer ses devoirs et où il pourra évoluer et participer à des activités avec des autres jeunes de son âge?

Vous êtes cordialement invités avec votre enfant à nous rencontrer à la journée « porte ouverte » de l'Atert-Lycée et de son internat le samedi 28 avril 2018 de 9h à 13h.

Une équipe composée d'éducateurs et éducateurs gradués engagés et disponibles pour répondre à vos questions et vous présenter nos projets, nos locaux et nos atouts pour la réussite scolaire et l'épanouissement personnel de votre enfant.

L'internat est ouvert du lundi 7h au vendredi 18h.

N'hésitez pas à consulter notre site internet [www.alr.lu](http://www.alr.lu) ou à nous contacter au 26 62 32 700.





NEI: Ab elo bidden mir och Aktivitéiten an der Gemeng Kiischpelt un!

De Club „Haus op der Heed“ Hëpperdang bidd interessant an villfältteg  
**WEIDERBILDUNGSMÉIGLECHKEETEN AN AKTIVITÉITEN FIR JIDDEREEN!**

*Dir sidd een aktive Mënsch an hutt Loscht Saachen a gudder Gesellschaft ze ënnerhuelen mat Leit déi déi selwecht Interessien hunn wéi dir*  
*Dir wëllt nei Leit kennen léieren an mat aneren Kulturen an Generatiounen a Kontakt kommen*  
*Dir interesséiert iech fir nei Saachen an wëllt ären Horizont erweideren*  
*Dir wëllt eppes bäiléieren, nei Saachen gesinn an ausprobéieren*  
*Dir wëllt är Kompetenzen an ganz verschidene Beräicher erweideren oder perfektionéieren*  
*Dir wëllt iech fit halen an iech zesummen mat aneren bewegen*  
*Dir gitt gär am Grupp op een Ausfluch, eng Rees, eng Visite oder an den Theater*  
*Dir wëllt är Fähigkeiten erweideren an se och mat aneren deelen*  
*Dir bereet iech op eng nei Liewensetapp vir, wéi den Iwwergang vum Berufsliewen an eng aktiv Pensioun*

Dann kommt bei eis!

Zu eisen Offeren zielen:

- Konferenzen,
- Info-Veranstaltungen,
- Ausfluch an (Betriebs)Besichtigungen,
- Couren an de Beräicher:
  - Gesondheet
  - Präventioun
  - Kachen a Baken
  - Kreativitéit
  - Kultur
  - Sproochen
  - nei Technologien an nach vill méi.

Jonk an jonk gebliwwen Leit sinn ëmmer **härzlech wëllkomm am Club „Haus op der Heed“ zu Hëpperdang!**

D’Aktivitéiten fannen dagsiwwer, owes an och de Weekend statt.

Mir bréngen all 3 Méint een neien Programm eraus.

Fir Froen déi iech beschäftegen, steht iech vun Méindes bis Freides eist professionnell ausgebild Team ze Verfügung.

Kontakt vun Méindes bis Freides vun 9:00-12:15 an vun 12:45-17:00 Auer



v.l.n.r.

Tania Draut, Direktionsbeauftragte, Diplom-Pädagogin  
Steve Reiffers, Administrativer Mitarbeiter, Formateur E-Lëtzebuerg  
Leonie Simons, Administrative Mitarbeiterin  
Ken Schroeder, dipl. Erzieher  
Berthe Schmitz, Raumpflegerin

Club Haus op der Heed  
2, Kaesfurterstrooss  
L-9755 Hupperdange  
Tel. 99 82 36  
E-Mail : opderheed@pt.lu



# KlimaConcours

## fir Veräiner

Ihr Verein engagiert sich aktiv im Klimaschutz? Dann überraschen Sie uns mit Ihrer besten Klimaschutzaktion und nehmen Sie am Klimaconcours teil.



Durch Ihre Teilnahme werden Sie zum Klimaschutzpartner auf lokaler Ebene und können so zum Vorbild für andere werden. Die drei besten Aktionen werden mit einem Preisgeld von bis zu **5.000 €** belohnt. Jeder Teilnehmer, der eine zulässige Bewerbung einreicht, erhält eine Aufwandsentschädigung in Höhe von 100 €. Mehr Informationen erhalten Sie über die Webseite [www.klimaconcours.lu](http://www.klimaconcours.lu).

**Interessiert?** Dann reichen Sie Ihre Bewerbung bis zum **30. Mai 2018** über das Internetportal [www.klimaconcours.lu](http://www.klimaconcours.lu), per E-mail unter [inscription@klimaconcours.lu](mailto:inscription@klimaconcours.lu) oder auch per Post an Oekozenner Pafendall 6, rue Vauban L-2663 Luxembourg ein.

Das Oekozenner Pafendall, das mit der Organisation des Klimaconcours beauftragt wurde, lädt Sie ein am **Workshop** „Mein Verein trägt zum Klimaschutz bei“ am 12. Dezember 2017 um 18h00 im Oekozenner Pafendall teilzunehmen. Dieser Workshop kann Ihrem Verein helfen, seine Klimaschutzaktionen zu planen und zu verwirklichen.

Wenn Sie Fragen zum Wettbewerb haben, zögern Sie nicht, das Oekozenner Pafendall per E-mail unter [info@klimaconcours.lu](mailto:info@klimaconcours.lu) oder per Telefon unter 43 90 30 44 zu kontaktieren.

[www.klimaconcours.lu](http://www.klimaconcours.lu)



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère du Développement durable  
et des Infrastructures  
Département de l'environnement



Ein Wettbewerb des Ministeriums für nachhaltige Entwicklung und Infrastruktur, Umweltabteilung

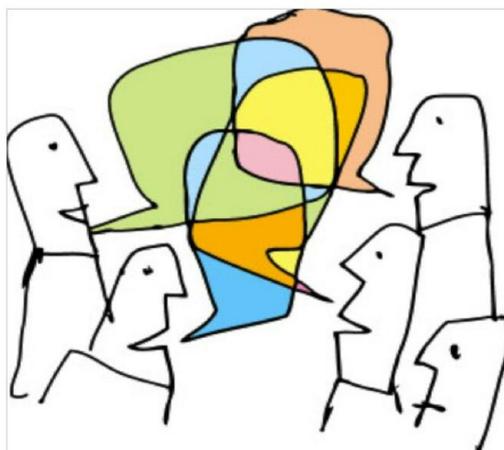


Table de conversation  
« Luxembourgeois »

**Pratiquez le Luxembourgeois dans un cadre décontracté et  
améliorez votre expression orale tout en nouant de nouveaux contacts**

**Description:**

Animation par une bénévole luxembourgeoise  
Apprentissage en petit groupe (5-6 personnes)  
Niveau intermédiaire (minimum A1/A2 réussi)



**Où?**

Centre communal  
5, Op der Gare  
L-9776 Wilwerwiltz

**Quand?**

Chaque mardi de  
18h30—20h30

*Veillez vous inscrire au tél. 27 80 27 ou par email à [info@resonord.lu](mailto:info@resonord.lu)*

Avec l'aimable soutien de  
la commune de Kiischpelt





## Essen auf Rädern - Repas sur roues

**Eine komplette Mahlzeit, 365 Tage im Jahr zu Ihnen nach Hause geliefert.**

Der Mahlzeitendienst "Repas sur Roues" (Essen auf Rädern) wurde auf Initiative des Luxemburger Roten Kreuzes in Zusammenarbeit mit mehreren Gemeinden gegründet.

Er liefert pflegebedürftigen und älteren Menschen, die sich nicht mehr selbst versorgen können, für 13,30 € im Jahre 2018) an 365 Tagen komplette und ausgewogene Mahlzeiten nach Hause.

Das Angebot soll in erster Linie älteren und kranken Menschen ermöglichen, weiterhin zu Hause zu leben. Der Mahlzeitendienst ist eine echte Alternative für Personen, denen alltägliche Dinge, wie kochen und einkaufen, zunehmend schwerfallen und bietet ihnen gleichzeitig einen regelmäßigen sozialen Kontakt.

Die Auslieferung erfolgt in einem speziellen Kit der das komplette Essen auf Tellern enthält, die auf einer dem Kunden zur Verfügung gestellten Induktionsplatte aufgewärmt wird.

Die Mahlzeiten werden in der Küche des Centre de Convalescence in Colpach-Bas am vorherigen Tag zubereitet.

Wollen Sie dieses Angebot in Anspruch nehmen oder nähere Einzelheiten erfahren, so wenden Sie sich bitte an Ihre Gemeindeverwaltung oder an das Luxemburger Rote Kreuz.

### Repas sur Roues

1, rue d'Ell  
L-8527 Colpach-Bas  
Tel. 2755-5000 oder 691889869 (Bürostunden)

E-mail: [repas-sur-roues@croix-rouge.lu](mailto:repas-sur-roues@croix-rouge.lu)  
Helpline croix-rouge luxembourgeoise Tel. 2755



**Un repas complet livré chez vous 365 jours par an.**

Le service « Repas sur roues » créé à l'initiative de la Croix-Rouge luxembourgeoise, en partenariat avec plusieurs communes, a pour mission de livrer à domicile, 365 jours par an au prix de 13,30 € en 2018 des repas complets et équilibrés aux personnes dépendantes et isolées.

Ce service s'adresse en premier lieu à des personnes âgées et malades, pour leur permettre de rester dans leur foyer. Il apporte une vraie réponse aux personnes pour qui des gestes quotidiens, comme préparer un repas ou faire des courses, deviennent des tâches compliquées. Il contribue ainsi à rompre l'isolement.

La livraison se fait dans un kit spécial qui comprend un repas complet et qui est réchauffé à domicile par le client sur une plaque à induction mise à sa disposition par la Croix-Rouge luxembourgeoise.

Les repas sont préparés dans la cuisine du Centre de Convalescence à Colpach-Bas, la veille de leur livraison.

Si vous voulez bénéficier de ce service ou obtenir de plus amples renseignements, adressez-vous s.v.p. à votre commune ou à la Croix-Rouge luxembourgeoise.



Mer invitéieren Ech häerzlich op eise

## Galaconcert

e Samsdig, den 21. Abrëll 2018 um 20<sup>00</sup> Auer  
am Centre communal zu Wëlwerwolz.

Ënnert der Direktioun vum Pierre Schyns maache mer  
e musikalesche Sträifzuch duerch déi läscht 5 Joerzingten,  
mat Wierker vu Komponisten an Interpreten, wéi och Musik  
aus Filmer, déi des Zäit markéiert hunn.

Um Programm sti Wierker vun Abba, The Bee Gees,  
Michael Jackson, Sting, Ennio Morricone an aneren.

Den Entrée ass fräi.



**10.- 13. MAI 2018**

Ascension | *Christi Himmelfahrt*

8. INTERNATIONAL  
**QUILTFESTIVAL LUXEMBOURG**  
in Wilwerwiltz

Seminar | Denise Labadie & Danny Amazonas  
Ladenstrasse

**EXPOS**

„Gardens Around the World | Pascale Goldenberg (D)

Amazonas Danny (TW)

Apaolaza Martina (F)

Button Quilters (L)

Cotton House Quilters (L)

Ellies Quiltplace | Ellen Remijnse (B)

Fritsma Will (NL)

Gelf Brigitte (D)

Happy Quillows (L)

Hesper Patchwork Frënn (L)

Hungirian Modern Movement (HU)

Igot Nadine (B)

Kettler Ilona (D)

Labadie Denise (USA)

Masterclass | Britta Ankenbauer (D)

Prins Nancy (USA)

Regnaut Caroline (F)

Russian Quilters Association (RU)

SnipSISters (D)

Stoffwiesel (L)

Van den Heuvel Ann (NL)

Van Unen Ineke (NL)

Van Welzen Mareika (NL)

Atelier Patchwork et Point compte, Ruette

[info@quiltfestival.lu](mailto:info@quiltfestival.lu) | [www.quiltfestival.lu](http://www.quiltfestival.lu)



**10.- 13. MAI 2018**

Ascension | *Christi Himmelfahrt*

8. INTERNATIONAL  
**QUILTFESTIVAL LUXEMBOURG**  
in Wilwerwiltz

Seminar | Denise Labadie & Danny Amazonas  
Ladenstrasse



Professionell begleitet **Ganzdages-Konstatelieren fir Kanner a Jonker** den **23. Juni 2018** zu Lellgen

« **Molerei op Toile** »

6 bis 10 Joer  
vun 10.30 bis 17.00 Auer

mam Isabelle Pirson,  
Molerin



« **Graffiti op Toile** »

13 bis 18 Joer  
vun 11.00 bis 17.30 Auer

mam Daniel Mac Lloyd,  
Graffitikënstler

« **Skulpturen aus Speckstein** »

8 bis 12 Joer  
vun 10.30 bis 17.00 Auer

mam Florence  
Hoffmann, Sculptrice



« **Camera obscura mam Roulot'ographie** »

11 bis 15 Joer  
vun 11.00 bis 17.30 Auer

mam Neckel Scholtes,  
Fotografin

**Umeldung an Infos**

Online-Umeldung via eise Website [www.konstfestival.lu](http://www.konstfestival.lu) an der Rubrik Art Academy bis den 3. Juni 2018.

**Präis**

80 € fir d'Begleedung an d'Betreiung, do si Material esou wéi ee Mëttegiessen a Gedrénks abegraff.

**Concours**

D'Konstwierker ginn an de Concours « Art Academy » opgeholl.  
D'Gewënner gi mat attraktive Präisser ausgezechent.

# All Mount eng nei Challenge



Trape  
goen

Energiespuere mat  
Knack-Po-Garantie!  
Méi bëlleg Sport  
maache geet net!



Krunne-  
waasser  
drénken

Well och d'Waasser aus  
der Fläsch am Endeffekt  
aus engem Krunn kennt!



Stecker  
zéien/  
Multi-  
prise  
notzen

Du stees ënner Strom?  
Dann ass et Zäit de  
Stécker ze zéien!



Nëmmen  
nach  
Stouß-  
lëften

D'Fënster punktuell  
grouss opmaachen,  
wells du och sos keng  
hallef Saache méchs



Max. 1 x  
Fleesch  
pro Woch

E Steak mécht dech  
zum Steier?  
An d'Wurscht...?  
#Schwäin



Zu Öko-  
strom  
wiesselen

Well d'Sonn méi ka wéi  
nëmme bronzéieren.  
Wann de Wand sech  
dréint ass et Zäit  
d'Richtung ze änneren



Opfëllbar  
Drénk-  
fläsch  
notzen

Net nëmme Bëbeeë  
brauche Waasser fir  
Ënnerwee!



Bewusst  
akafen

Net nëmme bei der Sich  
nom passende Partner  
op Qualitéits-  
eegeschafte uechten!



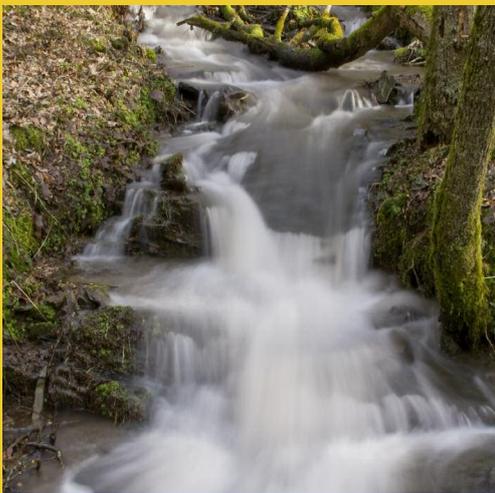
Akafs-  
kuerf  
notzen

Et kennt net ëmmer just  
op déi ënnerlech  
Valeuren un!

## Mäi Bäitrag zum Klimaschutz well et och mech eppes ugeet!

Am neie Joer  
schützen ech d'Klima  
a spuere Geld





## **Gemeng Kiischpelt**

7, op der Gare

L-9776 Wëlwerwolz

Tél.: 92 14 45

Fax: 92 06 15

[secretariat@kiischpelt.lu](mailto:secretariat@kiischpelt.lu)

